

جلسة سرية

مؤلف: جابر بول مارت
ترجمة: موانع عبد النعم موانع



جَلْسَةُ سِرِّهِ

تأليف: چان يول سارتر
ترجمة: مجاهد عبد المنعم مجاهد

طبعة ثانية منقحة

الناشر: دار المفكر بالقاهرة



جميع الحقوق محفوظة للمترجم

دار الثقافة العربية للطباعة
شارع فرقة الدالنة - عابدية

مقدمة المترجم للطبعة الثانية

يعد « الآخر » - إذا ما نظرت إليه على صعيد الحياة - إما عدوا وإما صديقا . . إما أنه معى نبنى معا حياة ونحقق تقدما يعود على كلينا بالفائدة حيث تغتنى بالصدقة والزمانة والزواج والوفاق الفكري حياة كل من الطرفين . . وإما أنه يهدم لى عالما يعود على بالضرر حيث تتعرض بالعداوة والبغضاء والكراهية والخلاف الفكري حياة كل من الطرفين الداخلين فى صراع .

غير أن « الآخر » - إذا ما نظرت إليه على صعيد الوجود - ليس هو فى أية حالة إلا ذلك العدو الذى ينتن لى عالمى بحكم وجوده نفسه ويسلبنى من ذاتى ويحولنى إلى شىء هامد بعد أن كنت ذاتا متحركة . . إنه يسلبنى من وجودى الشرعى الحقيقى authentic existence ولا يترك لى إلا جود الحجر . . ومهما حاول الآخر أن يكون بالنسبة لى « أنت » بدل أن يظل « هو » ، ومهما حاول أن يجعلنى أنا الآخر بالنسبة له « أنت » ، على طرف المساواة معه ، فإننى لا يمكن أن أنسى أنه كان من الممكن أن يكون هذا الكون - لو كنت أنا خالقه - لى وحدى . . لا أحتاج فيه إلى شىء .

خارج نطاق ذاتي .. حيث أكون متحليا إذ ذاك بالقدرة والعلم
والاكتفاء .. ولكن لما كان هذا العالم ليس من خلقي ، ولما كان
الآخر قد فرض على عالمي دون ما اختيار ، فإن الآخر يظل هو
القيء الذي يجعلني أشمئز من الوجود ، ويظل هو الزلطة الواقفة في
حلقي فلا تجعلني أستنشق ذاتي بنقاوة وتظل تجعلني في عالمي مغتربا
نزعت مني أناي العميقة وقذف بالمتبقيات إلى خرابة الآخر العفنة.
وإنني وأنا أستقبل اليوم عامي الثلاثين وقد تغيرت نظرتي لهذه
المسرحية في هذه الطبعة عن مقدمتي في الطبعة الأولى تظل للمسرحية
في نظري لها أصالتها - لا كمضمون غني يثير خصبا فكريا وجدلا
عقائديا فحسب - بل يظل لها كل قوام العمل الدرامي الكبير الذي
توفر له من الإحكام في البناء ما يصفع صغار كتاب المسرح عندنا .
ذلك لأن الفن العظيم هو فن الواحد الكبير لا الصفر الحقيق ..
ولهذا الواحد يبذل الجهد وتقام التضحيات !

مجاهد عبد النعم مجاهد

١٩٦٤/٧/٢٠

مقدمة المترجم للطبعة الأولى

يذكر الفيلسوف المعاصر « لاندسبرج » ، أحد المؤمنين بالفلسفة الشخصية Personalism أن أى مشكلة تتناولها بالبحث لا يمكن أن تفهم على حقيقتها إلا فى علاقاتها بغيرها من المشكلات ، فالمشكلة المعروضة عرضاً حقيقياً هى المشكلة التى تتشابك وتتبدى داخل فسج من العلاقات .

ومن ثم ، فإذا نحن حاولنا أن نتساءل عن المشكلة التى يعرض لها سارتر فى هذه المسرحية باعتباره فيلسوفاً أدبيا يزوج بين الفلسفة والأدب ، فربما أعجزنا البيان .. ذلك لأن سارتر بحكم المنهج الذى يستخدمه إنما يوظف المشاكل معاً .. ومن ثم فالنظرة العميقة لمسرحيته قد تجعلنا نتساءل : هل هذه المسرحية تتناول مشكلة الحرية ، حيث يذكر سارتر فى كتابه « ما هو الأدب ؟ » ، إن الموضوع الأدبى الوحيد إنما هو الحرية ؟ أم أن موضوعها هو مشكلة « الآخر » ، كما تفسر عادة ؟ أم أن « مغزى المسرحية ليس صيحة جارسان قرب خاتمة المسرحية (الجحيم هو الآخرون) بل هو صيحة الوعى الإنسانى إذا لم يستطع أن يتغير ، إذا لم يستطع أن يتجدد ، إذا لم

يملك إلا أن يعيد تقديم الماضي ، إذا كان مجرد مصير مقدر ،^(١)
أم أنها هي إبراز الصراع الناشب بين الحريات المختلفة ؟

وقد يتسامل البعض : وما هو الحل الذي وصل اليه سارتر ؟
وهل أقنعنا هذا الحل حتى دفعنا أن نترجم هذه المسرحية ونقدمها
لقراء العربية حتى تثرى معرفتنا وبالتالي نضالنا ؟ أترانا هل وافقنا
سارتر على أن « الآخر » هو المخلوق الذي يهدد أمن حرتي ؟ وهل
تؤمن مع سارتر بهذا الفهم « المطلق » ، للآخر ؟ أو ليس نظرتي
« للآخر » ، تختلف من شخص إلى آخر ؟ أر ليس صاحب العمل
بالنسبة للعامل « آخر » ، من نوع مختلف عن عامل زميل بالنسبة له ؟
وأن الحبيبة كشخص آخر في نظري « آخر » ، تختلف عن
« العذول » ؟ وهل نحن نوافق سارتر - إذا أخذنا برأى « هينمان » -
بأن الآخر الذي يكشفه لنا سارتر « ليس هو الأخ أو الصديق ،
بل هو العدو بالنسبة للذات ذلك الذي لا يمكن الصلح معه » ،^(٢) ؟.

لقد دفعتنا إلى ترجمة هذه المسرحية تلك الرقعة أو العجعة التي
نحن فيها في مجال التفكير الفلسفي ، واننا ما زلنا نعانى عطشا فكريا
كثيرا ، وليس في أوساطنا الثقافية روح جدلية تؤمن بالتفكير

Blackham, H.J. : Six Existentialist Thinkers p. 151 (١)

Heinemann, F. H. : Existentialism and the Modern (٢)

Predicament. P. 125

العميق . . وقد رأيت في ترجمة سارتر - ومسرحيته هذه بصفة خاصة - ما ربما بعث الجدل حول الحلول التي توصل إليها ، خاصة أنه يثير قضايا الفلسفية في القالب الأدبي الجماهيري .

هذا بالإضافة إلى أن سارتر يفرض في مسرحيته هذه رأيه في علاقة الأفراد ببعضهم - هذا إذا أخذنا بهذا الرأي - وهذه المشكلة لم تكن تخطر ببال الفلاسفة القدماء . وهي تلعب دوراً كبيراً في واقعنا الحالي ، وهي تكشف في الوقت نفسه مشكلة الحرية ، وأن الحرية « عندما تكشف عن نفسها تكشف عن حرية الآخرين أيضاً » (١) .

نضيف إلى هذا أننا نريد أن نتعرف بمزيد أكبر على هذا الأديب الملتزم الذي يؤمن بمشاركة الأديب في مجتمعه حيث يرى « أن الرواية فعل action والروائي ليس له الحق مطلقاً أن يتخلى عن ساحة القتال ويستقر آمناً فوق جبل ويكون مجرد متفرج » (٢) . « إن الفن إن هو إلا نتاج الناس وقد كتب لهم » (٣) كما عبر في كتابه « ما هو الأدب ؟ » .

Sartre, J - P. : What is Literature ? P. 40 (١)

Sartre, J - P. : Literary and philosophical (٢)

Essays. P. 11

Sartre, J - P. : What is Literature ? P. 30 (٣)

إننا نريد أن نتذوق التفاحة ، ولن يتأتى لنا ذلك إلا إذا
 عضضنا على التفاحة وأنشبتنا فيها أسنانتنا . . ولن يتأتى لنا معرفة
 الحياة إلا إذا انغمسنا داخلها . . وربما كان السلب طريقاً أحسن
 لتعرف الحياة . . ربما فهمنا العلاقة بين الآخرين فهما أحسن
 بمعارضتنا مثلاً لمفهوم سارتر في هذه المشكلة ، وأن ثور ضد
 « مؤلف (الكينونة والعدم) ، فيلسوف السلب
 Philosopher of Negativity » (١) .

لكل هذا ، ولأسباب أخرى فنية يتعرض لها سارتر في بناءه
 للشخصيات ، وللحدث الدرامي ولفنية المسرحية عليها تفيد مسرحاً
 المصرى والعربى أضع هذه الترجمة لمسرحية « جلسة سرية » راجباً
 أن أضع القارىء أمام المؤلف وجهاً لوجه . « ولما كانت حرية
 المؤلف وحرية القارىء تبحثان عن بعضهما وتؤثر كل منهما في
 الأخرى . . فيمكن أن يقال إن اختيار المؤلف لمظهر معين من العالم
 يحدد القارىء . والعكس صحيح ، فى أنه باختياره يحدد المؤلف
 موضوعه ، » (٢) .

يكفى أن تبعث المسرحية فينا حيرة ، تجعلنا نقسم عن وجودها
 وعن وجود الآخرين .

مجاهد عبد المنعم مجاهد

١٩٥٨/١/٣

Heinemann : P. 117 (١)

Sartre, J - P. : What is Literature ? P. 52 (٢)

مسرحة :

جَلَسَتْ سَرِيَّةٌ

أشخاص المسرحية

الخادم
 جارسان
 إنيز
 امثل

مثلت مسرحية « جلسة سرية » لأول مرة على مسرح دي فييه
 كولومبية في باريس في مايو ١٩٤٤ .

المنظر :

(حجرة جلوس مفروشة بأثاث يحمل طابع أثاث عصر الإمبراطورية الثانية . وهناك حلية من البرونز قائمة على رف المدفأة) .

جارسان : (بلع الحجرة وقد اصطعبه الخادم وهو يلتفت حوله) هم ! وهكذا نحن هنا ؟

الخادم : أجل يا سيد جارسان
جارسان : أهكذا تبدو هذه الحجرة ؟
الخادم : أجل

جارسان : ألاحظ أن أثاثها من طراز عهد الإمبراطورية الثانية حسنا ، يمكنني أن أقول إن الإنسان سيتعود عليها مع مرور الزمن .

الخادم : يستطيع البعض أن يتعود عليها ، بينما يعجز البعض الآخر .
جارسان : هل جميع الحجرات على غرار هذه الحجرة ؟
الخادم : وكيف يمكن أن يكون الأمر كذلك ؟ فنحن نقدم جميع الأنواع : فلدينا على سبيل المثال صينيون وهنود . فها هي الفائدة التي ستعود عليهم من كرسى على غرار عصر الامبراطورية الثانية ؟

جارسان : وما هي الفائدة التي تظن أنها ستعود علىّ من ذلك ؟ هل تعرف من أنا ؟ .. أوه ، حسنا ، ليس هذا بالامر الخطير . واذا شئت الحقيقة فقد تعودت على السكنى وسط أثاث لا أستسيغه وقد نسق في أوضاع خاطئة . لا بدلي وأن أتقبله . وضع خاطئ . في حجرة للبائدة من طراز عهد لويس فيليب .. هل تعرف ذلك الطراز ؟ .. حسنا ، لهذا مزاياه كما تعرف . كل شيء خطأ في خطأ إن جاز لي أن أقول ذلك .

الخادم : ستجد لهذه السكنى في حجرة جلوس مفروشة من طراز عهد الامبراطورية الثانية مزاياها .

جارسان : حقا ؟ .. أجل ، أجل . أستطيع أن أقول .. (يتلفت حوله ثانية) بالتأكيد ، لم أكن أتوقع هذا ! هل تعرف ما يقولونه لنا تحت ، هناك ؟

الخادم : عن أي شيء ؟

جارسان : (يفرح بيده) هذا الـ .. مسكن .

الخادم : حقا ياسيدي ، كيف تصدق هذه القصص الرائعة ؟ لقد روى هذه القصص أناس لم يطأوا هذا المكان ، فبالطبع لو كانوا قد وطئوها .

جارسان : تماما . (يضحك الاثنان وضحة تبيض الضحكة من وجه جارسان)

لكن أين هي أدوات التعذيب ؟

الخدام : ماذا ؟

جارسان : أين القضيان المسنن والكلابات المتوهجة وكل الأدوات الأخرى ؟

الخدام : أوه ، يحق لك يا سيدى أن تمزح !
جارسان : أمزح ؟ أوه ، فهمت . كلا ، لم أكن أمزح (فترة مست قصيرة . ينشئ و المجرة) ألاحظ عدم وجود مرايا وشبابيك وهذا ما كنت أتوقع . وليست هنا أشياء قابلة للكسر (بنجر عاصاً) ولكن اللعنة على كل شيء . كان يجب أن يتركوا فرشاة أسنانى !

الخدام : هذا حسن ! اذن فلم تتغلب على - ماذا تسمونه ؟ الشعور بالكرامة الإنسانية ؟ معذرة اذا كنت أبتسم .
جارسان : (ينقر بأصبعه و غضب على مسند الكرسى) أرجو أن تكون أكثر أدبا ، لقد تبينت تماما الموقف الذى أنا فيه ، لكننى لن أسكت على ..

الخدام : معذرة يا سيدى فلم أكن أقصد أية إساءة . غير أن جميع زوارنا يسألوننى الأسئلة نفسها ، وهى أسئلة سخيفة إذا أجزت لى أن أقول . أين غرفة التعذيب ؟ هذا أول ما يسألون عنه ، جميعهم . وأستطيع أن أؤكد لك لأنهم لا يعبئون بالتفكير فيما يتطلبه الحمام . ولكن بعد فترة

وجيزة ، عندما يرتدون الى أنفسهم يبدؤون فى البحث
عند فرش أسنانهم وما الى ذلك . يا للسماه يا سيد جارسان ،
ألا تستطيع أن تستخدم عقلك ؟ إني لأسألك ماذا يجدى
تنظيف أسنانك ؟

جارسان : (وهو اكثر هدوءاً) أجل ، بالطبع ، أنت على حق .
(بتلفت حوله) ولماذا يريد الإنسان أن يتطلع الى نفسه فى
المراة ؟ ثم ما هذه البدعة البرونزية الموضوعة على رف
المدفأة ؟ هذا شيء آخر . وأظن أن الوقت سيتسع لى
لأحلق فيها .. أحلق فيها . هل تفهم ما أعنى ؟ .. حسنا .
لنكشف أوراقنا على المنضدة . أو كد لك اننى أتبين
موقفى تماما ، أنحب أن أبين لك كيف يبدو الأمر ؟ ان
الموقف أشبه بإنسان وهو يغرق ويختنق ويهوى شيئا
فشيئا ، ولا تبقى منه إلا عيناه فوق سطح الماء ، فاذا يرى ؟
إنه يرى تمثالا بشعا من البرونز ما اسم صاحبه ؟ -
« باربدن » ، إنه تحفة ، كما لو أن الإنسان فى كابوس .
هذه هى فكرتهم ، أليس كذلك ؟ .. أعتقد أن الأوامر
قد صدرت اليك بعدم الرد على الأسئلة ، وأنا من جهتى
لن أصر . لكن لا تنس أيها الرجل أن عندى فكرة
صحيحة عما سيحدث لى ، فلا تنبأه بأنك تخمينى ...

اتقأ وأوجه الموقف ، أواجهه .. (يبدأ ينزع النرفة مرة أخرى)
إذن الأمر هكذا ! ما من فرشة أسنان ، بل ولا حتى
سرير ، لن ينام إنسان ، لقد فهمت !

الخدام : الأمر كما تقول .

جارسان : تماما كما توقعت ، ولماذا يجب أن ينام الإنسان ؟ سيكون
هناك نوع من النعاس يتسلل إليك ويداعبك خلف
أذنيك فتشعر بعينيك تقفلان .. لكن لم النوم ؟ إنك
لتستلق على الأريكة .. وفي غمضة عين ، يطير النوم
ويبتعد أميالا عديدة ، فتفرك عينيك وتهض ثم تبدأ
الكرة من جديد .

الخدام : أنت خيالي .

جارسان : هلا سكت . أرجوك .. لن أضحك الخلق على . لن
أسف على نفسي ، وسأواجه الموقف كما قلت منذ قليل .
سوف أواجهه بعدل وإنصاف . لن أدع الموقف يفاجئني
من الخلف قبل أن يتسع لي الوقت لاستحوذ على
ناصيته . وتسمى هذا " خيالي " .. الأمر إذن هكذا :
لن يحتاج الإنسان إلى الراحة . ولماذا يعا بالنوم إذا لم يكن
نعسانا ؟ ألا يتمشى هذا مع المنطق ؟ انتظر قليلا ، هناك
شيء غريب يخلق في مكان ما ، شيء غير مستحب ، ولم

يبدو الآن هكذا؟ آه فهمت . إنها الحياة بلا انقطاع .

الخدام : ماذا تعنى بذلك ؟

جارسان : أعنى؟ (ينظر إلى الخدام بشك) إتنى أفكر كثيرا ، ولهذا فإن هناك شيئا وحشيا فى الطريقة التى تنظر بها إلى ، شيء ملعون إنهما مشلولان .

الخدام : عم تتكلم ؟

جارسان : عن جفنيك . إننا نحرك أجفانتنا إلى الأعلى وإلى الأسفل . ونحن نسمى هذا بالرمش . والأمـر أشبه بترباس أسود صغير ينغلق إلى الأسفل فيحدث انقطاعا عن الحياة . وكل شيء يصبح أسود وعيون المرء مغرورة . انك لن تتصوركم هى منعشة ومريحة أربعة آلاف راحة قصيرة فى الساعة ! أربعة آلاف راحة قصيرة ... فكر فى هذا . الفكرة اذن هكذا ؟ على أن أعيش من غير أجفان . لا تتظاهر بالبله فأنت تعرف ما أقصد . لا أجفان ، ومن ثم فلا نوم ، أليس كذلك ؟ لن أنام ثانية . ولكن كيف يمكن أن أنجمل صحبة نفسى ؟ حاول أن تفهم . ها أنت ترى أننى مولع بالمشاكسة ، فهذه طبيعة ثانية ركبت فى ... وأنا مولع بإغاطة نفسى . اننى أعذبها ان شئت أن أقول ، فأنا لا أعرف كيف أعظمها جيدا .

إلا أتى أستطيع أن أستمردون أن أنحطم . لقد
كانت لي ليالى هناك ، فى الأسفل . لقد نمت . كانت لى
أحلام قصيرة حلوة . كان هناك حقل أخضر . مجرد
حقل عادى وقد تعودت أن أتزه فيه . . هل الوقت
بالتنهار الآن ؟

الخادم : ألا ترى ؟ إن الأنوار مضاءة .

جارسان : آه ، أجل . لقد فهمت . إنه « نهارك » . وفى الخارج ؟

الخادم : فى الخارج ؟

جارسان : عليك اللعنة . أنت تعرف ما أعنى . خلف هذا الجدار

الخادم : هناك ممر .

جارسان : وفى نهاية الممر ؟

الخادم : هناك حجرات أخرى وممرات أخرى ودرج .

جارسان : وماذا وراء ذلك ؟

الخادم : هذا هو كل شىء .

جارسان : لكن لا بد أن لك يوم راحة . فى أين تذهب ؟

الخادم : إلى عمى ، فهو كبير الخدم هنا ، وله حجرة فى الطابق

الثالث .

جارسان : كان على أن أخمن هذا . أين تحويلة النور ؟

الخادم : ليس هنا شىء كهذا .

جارسان : ماذا ؟ ألا يستطيع الإنسان أن يطفىء النور ؟
الخادم : آه ، تستطيع الإدارة أن تقطع التيار إذا أرادت . لكن
لا أذكر أنهم فعلوا شيئاً كهذا فى هذا الطابق ، فنحن
لدينا الكهرباء التى نحتاج إليها .
جارسان : ومن ثم فعلى الإنسان أن يعيش وعينه مفتوحة طيلة
الوقت .

الخادم : أترأك قلت . أن « يعيش » الإنسان ؟
جارسان : لا تدعنا نتلاعب بالألفاظ ... بعيون مفتوحة ، إلى
الأبد : دائماً ضوء النهار العريض فى عيني .. وفى رأسى
(فترة صمت قصيرة) ولكن ، فلنترض أنى أخذت هذه
الحلية التى على المدفأة ، وقذفت بها المصباح .. ألن ينطفىء ؟
الخادم : أنت لن تقدر على تحريكها فهى ثقيلة جداً .
جارسان : (وهو يمسك الحلية البرونزية فى محاولة لرفضها) أنت على حق ،
فهى ثقيلة جداً .

(تتلو هذا فترة صمت قصيرة)

الخادم : حسناً يا سيدى ، إذا لم تكن تريدنى فساء نصرف .
جارسان : ماذا ؟ تنصرف ؟ (يتجه الخادم إلى الباب) انتظر ؟
(يثقت حوله) هذا جرس ، أليس كذلك ؟ (يومئ الخادم)
وإذا أنا قرعت الجرس ، فهل عليك أن تلبى ؟

الخادم : حسنا ، نعم . الأمر هكذا ... على أية حال ، لكنك لن تكون واثقا دائما في هذا الجرس فهناك ماس في الأسلاك وهو لا يعمل دائما . (يذهب جارسان إلى زر الجرس ويضغط عليه . يرن الجرس في الخارج .)
جارسان : إنه يشتغل جيدا .

الخادم : (وهو ينظر مندهشا) إن الأمر كذلك . (يبق هو أيضاً زر الجرس) لكن لو كنت مكانك لما عولت عليه كثير افهو بنزوة . حسنا ، وجب على أن أذهب الآن . (يأتي جارسان بحركة محاولا منه) نعم يا سيدي ؟

جارسان : لا ، لا تهتم . (يذهب إلى رف المدفأة ويرفع قاطعة أوراق)
ما هذه ؟

الخادم : ألا ترى ؟ مجرد قاطعة أوراق عادية
جارسان : هل توجد كتب هنا ؟
الخادم : كلا .

جارسان : إذن فما جدواها ! (يهز الخادم كتفيه) حسنا ، يمكنك أن تنصرف . (يذهب الخادم) . (جارسان منفرد . يتجه إلى الحلية البرونزية وينقر عليها تفكير . يجلس ثم ينهض ثم يذهب إلى زر الجرس ويدهقه . يظل الجرس صامتا . يحاول مرتين أو ثلاث مرات ولكن بلا جدوى . ثم يحاول أن يفتح الباب فلا يفلح في هذا أيضاً . ينأى على الخادم عدة مرات لكن دون جدوى يقرع الباب ببضئيه

وهو لا يزال ينادى . ولجأة يهدأ ويجلس ثانية . وفي اللحظة نفسها
يفتح الباب وتدخل إنيز يدعها الخادم) .

الخادم : هل ناديت يا سيدى ؟

جارسان : (كان على وشك أن يقول « نعم » .. ثم قمع عيناه على إنيز)
كلا .

الخادم : (وهو يلتفت إلى إنيز) هذه حجرتك يا سيدى .

(لا تقول إنيز شيئاً) لك أن تسألى إذا كنت تحبين أن

تستعلمى عن شيء .. ؟ (تظل إنيز صامتة . يظر إليها الخادم

بحق قليل) إن معظم زائرينا لديهم أسئلة كثيرة يوجهونها

إلى ، غير أننى لا أصر على أية حال . بالنسبة لفرشاة

الأسنان والجرس الكهربائى وهذا الشيء الذى على رف

المدفأة ، فيمكنك أن تستعلمى عنها وعن أى شيء آخر

من هذا السيد وكأنك تستعلمى عنها منى ، فقد دار بيننا

حديث ، بينه وبينى . (يمضى الخادم) . (يكف جارسان عن

النظر إلى إنيز التى تتأمل الحجرة . وفجأة تستدير إلى جارسان)

إنيز : أين فلورنس ؟ (لا يجيب جارسان) ألا تسمع ؟ لقد سألتك

عن فلورنس فأين هى ؟

جارسان : ليست لدى أدنى فكرة .

إنيز : آه ، هكذا تدور الأمور ، أليس كذلك ؟ سيكون

العذاب عن طريق الانفصال . حسنا ، لن تبعد عني فلورنس
كثيرا إلى المدى الذى أنا معنية فيه بالأمر . لقد كانت
فلورنس غبية ومتعبة نوعا ما ، ولن أفقدها فى آخر الأمر .

جارسان : معذرة يا سيدى ، من تظنينى ؟

إنيز : أنت ؟ أنت المعذب بالطبع .

جارسان : (ينظر متحير ثم ينفجر ضاحكا) حسنا ، هذا شىء جميل الكلمات

ملئية بالسخرية . أنا المعذب إذن فقد أتيت وألقيت

نظرة على وفكرت أتى . . . واحد من عمال الإدارة .

بالطبع إنها غلطة ذلك الخادم السخيف ، فقد كان ينبغى

عليه أن يقدمنا لبعض . معذب فى الحقيقة ! أنا جوزيف

جارسان ، صحافى وأشتغل بالأدب . ولما كنا فى المصيبة

سواء ، فهل يمكننى أن أسألك يا مسز ؟

إنيز : (بصيغ) كلا ، لست سيدة ، فأنا لم أتزوج .

جارسان : حسنا ، هذه بداية على أية حال . حسنا ، ولما كنا قد

رفعنا الكلفة بيننا فهل تظنينى « حقا » أشبه المعذب ؟

وبالمناسبة ، كيف يمكن للإنسان أن يتعرف على المعذبين

عندما يراهم ؟ واضح أن لديك فكرة عن الموضوع .

إنيز : إنهم يبدوون مرعوبين .

جارسان : مرعوبين ! لكن ، كم يبدو هذا سخيفا ! فمن يخافون ؟

من ضحاياهم ؟

إنيز : اضحك ماشئت لكننى أعرف عما أتحدث . لقد راقبت وجهى كثيرا فى المرأة .

جارسان : فى المرأة ؟ (يلفت حوله) كم هم قساة ! لقد أزالوا كل ما يشبه المرأة . (قرة مت قميرة) على أية حال ، أستطيع أن أؤكد لك أننى لست مرعوبا . وليس معنى هذا أننى أستهين بموقفى ، لقد تحققت من مأساويته تماما ، لكننى لست خائفا .

إنيز : (وهى تهز كتفها) هذا شأنك . (صمت) أترى ستظل هنا طيلة الوقت أم ستتنزله فى الخارج من حين لآخر ؟
جارسان : إن الباب مغلق .

إنيز : آه ! . هذا شيء سيء للغاية .

جارسان : أفهم من هذا أنك متضايقة من وجودى هنا ؟ . وأنا أيضا من جانبي ، إن شئت الصراحة ، كنت أفضل أن أظل وحيدا . فأنا — كما لعلك تعرفين — أريد أن أفكر فى الأشياء التى تحدث فى الخارج ، ولأنظم حياتى . والإنسان يفعل هذا بطريقة أفضل وهو منفرد . غير أننى أعتقد أننا يمكننا أن ننسق المسألة معاً . أنا لست ثرثارا ، ولا أتحرك كثيرا . وفى الحقيقة ، أنا رقيق من النوع المسالم ، إلا إذا خطررت لى فكرة ، فيجب أن يكون

كل منا لطيفا بالنسبة للآخر . وهذا سيسهل الموقف
بالنسبة لـكلينا .

إلـنـيـز : أنا لست مؤدبة .

جارسـان : إذن على أن أكون مؤدبا بما فيه الكفاية لـاثنين .

(صمت طويل ، يجلس جارسان على الأريكة على حين تندرج إلـنـيـز
الحجرة جيئة وذهابا) .

إلـنـيـز : فمك !

جارسـان : (كما لو كان مستيقظا من حلم) معذرة .

إلـنـيـز : ألا تستطيع أن تغلق فمك ؟ إنك تلويه طيلة الوقت .
هذا شيء مزرى .

جارسـان : آسف جدا ، لم أكن أعرف هذا .

إلـنـيـز : هذا ما ألومك عليه . (يلتوى ثم جارسان) أنت ، هناك !

لقد تكلمت عن الأدب ، علما بأنك لا تحاول حتى أن

تسيطر على انفعالات وجهك . تذكر أنك لست

وحيدا ، لا حقا لك بالمرّة أن تفرض منظر خوفك على .

جارسـان : (وهو ينهض متجها نحوها) وماذا عنك أنت ! أأنت

خائفة ؟

إلـنـيـز : وما الفائدة من الخوف ؟ كان هناك ما يستدعي الخوف

« من قبل » بينما هنا لا يزال لدى المرء أمل .

جارسان : (بصوت منخفض) ليس هناك من أمل ... لقد كان الأمل
لا يزال هناك « من قبل » . إنا لم نبدأ المعاناة بعد .

إني : الأمر هكذا . (فترة صمت) حسناً ؟ ماذا سيحدث ؟
جارسان : لست أدري ، إني أنتظر .

(فترة صمت مرة أخرى . يجلس جارسان وتستمر إني تذرع الحجرة -
يتولى فم جارسان . وعندما يلقي نظرة إلى وجه إني يذفن وجهه -
بين يديه . تدخل استل مع الخادم . تنظر استل إلى جارسان القى -
يظل غمضاً وجهه بين يديه) .

استل : (إلى جارسان) كلا ! لا تتطلع إلى . أنا أعرف ما تحبته .
بين يديك . أنا أعرف أنه لم يعد لك وجه .
(يزيع جارسان يديه) ماذا ! (فترة صمت . ثم هول في قنمة مليئة -
بالدمعة) لكنني لا أعرفك .

جارسان : لست أنا المعذب يا سيدتي .

استل : لم أظنك هكذا مطلقاً . أنا ... أنا أعتقد أن هناك شخصاً
يدبر لي العوبة . (إلى الخادم) هل سيأتي أحد آخر ؟

الخادم : كلا يا سيدتي ، لن يأتي أحد آخر

استل : آه إذن ، فعلينا أن نمكث نحن بأنفسنا معاً ، ثلاثتنا . هذا
السيد وهذه السيدة وأنا . (تبدأ في الضحك)

جارسان : (غاضباً) ليس هناك ما يستدعي الضحك .

استل : (لاتزال تضحك) إن هذه الأرائك هي التي تضحكني ،
فهي بشعة . أنظر الى مجرد ترتيبها . إنها تجعلني
أفكر في عيد رأس السنة عندما اعتدت أن أزور عمتي
المعجوز المزعجة ، عمتي ماري فبيتها مليء بالمرعبات .
كمثل هذا المكان أظن أن لكل منا أريكته الخاصة .
أهذه أريكتي ؟ (إلى الخادم) لكن أتوقع مني أن
أجلس على هذه الأريكة ؟ إنها مرعبة ، فأنا أرتدى .
فستاناً سماوياً ، بينما الأريكة زاهية الخضرة .

انيز : أتفضلين أريكتي ؟

استل : اتقصدين الحمراء اللون ؟ إنها ملائمة لك للغاية ، لكنني
لا أعتقد أنها تلائمني حقاً . مافائدة مضايقة أى شخص ؟
علينا أن نقبل مايحل بنا . سوف أستلقي على الأريكة
الخضراء . (فترة صمت) إن الأريكة التي يمكن أن
تناميني هي أريكة هذا السيد . (فترة صمت أخرى) .

انيز : هل سمعت ياسيد جارسان ؟

جارسان : (به تدل اعتدالة خفية) آه ، أتقصدين الأريكة ؟ أنا آسف
جداً (ينهض) أرجو ان تقبلها ياسيدتي .

استل : أشكرك . (تطلع مغطها وتلقى به على الأريكة فترة صمت قصيرة)
حسناً ، حيث أننا سنعيش معاً . فأنا اقترح أن نتعارف .

إسمي ريجولت ، أستل ريجولت . (يعني جارسان ، وكان

على وشك أن يعلن اسمه . إلا أن إنيز تسرعت قبله وقالت)

إنيز : وأنا إنيز سيراتو . تسرني معرفتك .

جارسان : (يعني ثانية) جوزيف جارسان .

الخادم : هل يريدني أحدكم ؟

أستل : كلا يمكنك أن تذهب . سوف أقرع الجرس عندما أريد

(يخرج الخادم وهو ينحى انحاءة مؤدبة لكل منهم)

إنيز : أنت جميلة جداً وأحب أن أقدم لك بعض الأزهار
للترحيب بك .

أستل : أزهار ! نعم أنا أحب الأزهار ، أفلا تذبل هنا سريعاً ؟

فالجو خائق للغاية . أوه ، حسناً ، المهم هو أن نظل

مبتهجين كما نحن ، ألا توافقان ؟ بالطبع أتما الإثنين أيضاً

إنيز : لقد تم الأمر منذ أسبوع فاذا عنك ؟

أستل : أنا حديثة جداً . بالأمس فقط . إن موكب التشيع لم

ينته في الحقيقة بعد . (لهبتها طبيعة بما فيها الكفاية لكن يبدو

أنها تراب ما تقوم به) لقد أطاحت الريح بتقارب أختي . إنها

تبذل جهودها لتبكي ، تعالى يا عزيزتي احاولي مرة أخرى .

هذا أفضل . هناك عبرتان ، عبرتان صغيرتان تتلآن

من خلف النقاب الأسود . آه يا عزيزتي كيف تبدو

« أولجاء، هذا الصباح ! إنها تمسك بذراع أختي وهي
تعاونها .. إنها لا تبكي وأنا لا ألومها فإن الدموع تجعل
وجه المرأة قبيحة، أليس كذلك؟ إن أولجاء صديقتي الجميلة
كما تعرفين .

إلنيز : هل قاسيت كثيرأ ؟

استل : كلا . لم أكن إلا شبه واعية بما كان يجري .

إلنيز : وماذا كان السبب ؟

استل : داء الرئة . (بالجهة نفسها السابقة) لقد انتهى الأمر الآن .

لأنهم يتركون موكب التشييع . الوداع . هناك جمع كبير .

إن زوجي في البيت وهو منكب على أحزانه . يا للسكين !

(إلى إلنيز) وماذا عنك ؟

إلنيز : موقد الغاز .

استل : وأنت ياسيد جارسان ؟

جارسان : إثننا عشرة رصاصة في صدري (تلوح استل بيدها علامة على

الذعر) آسف ! أخشى ألا أكون رقيقاً مناسباً بين الموتى .

استل : من فضلك ، أرجوك ، لا تستخدم هذه الكلمة .. إنها كلمة

بشعة . إنها تثير الذعر حقاً ، وهي لا تعني كثيراً على أية

حال ثم إنني أشعر أننا لسنا أحياء أكثر من ذى قبل

عما نحن الآن . فإذا أردنا أن نذكر هذه ... الحالة ،

فلنسم أنفسنا . . . انتظرا ... الغائبين . هل تغيبت منذ
أمد بعيد ؟

جارسان : منذ شهر .

استل : من أين أقبلت ؟

جارسان : من ريو .

استل : وأنا من باريس . هل تركت أحدا وراءك ؟

جارسان : نعم . زوجتي . (باللهجة نفسها التي تستخدمها استل) إنها تنتظر .

عند مدخل الشكنات . إنها تذهب إلى هناك كل يوم ،

لكنهم لم يدعوها تدخل . والآن إنها تحاول أن تختلس

النظر من بين القضبان . انها لم تعرف بعد أنني ... غائب .

لكنها تشك في هذا . والآن إنها تذهب . إنها ترتدى ثوبها

الأسود . وهذا أفضل . لن تحتاج إلى تغييره . إنها لا تبكي

فهي لم تبك مطلقا من قبل . اليوم مشرق وهي مثل الظل .

الأسود الذي يتجول زاحفا في الشارع الفارغ . يالغيبتها

الكبيرتين الحزينتين وفيهما نظرة استشهاد أبدية ! أوه .

كم تثير أعصابي ! (فترة صمت يجلس جارسان على الأريكة التي فيه .

الوسط ويدفن وجهه بين يديه)

إنيز : من فضلك يامسيد جارسان .

جارسان: ماذا هناك ؟

استل : أنت تجلس على أريكتي ؟

جارسان: أستمع لك عنراً . (ينهم)

استل : أنت تبدو شاردأ . . . جداً . آسف إذا كنت قد أزعجتك .

جارسان: لقد كنت أحاول أن أنظم حياتي . (تبدأ لإنيز الضحك)

لك أن تضحكي ، ولكن من الأحسن أن تفعل مثل .

إنيز : لست في حاجة إلى ذلك ، خيالي منظمة للغاية إنها تنظم

نفسها بنفسها بما يوافقها . ولهذا لا أعبا بهذا الآن .

جارسان: حقاً ؟ إنك تتصورين أن الحياة سهلة . (يريد على جيبته)

هم اكم يبدو الجو هنا خائفاً ؟ هل يضايقك أن . . .

(يبدأ فيخلع معطلة) .

استل : كيف تجرؤ ؟ (برفه أكثر) كلا ، من فضلك ، لا تفعل

هذا فأنا أشمئز من الرجال الذين يشعرون أكام

قصانهم .

جارسان: (يرتدى معطلة ثانية) وهو كذلك . (فترة صمت قصيرة) بالطبع ،

لقد اعتدت أن أنفق ليلالي في مكتبي بالجرينة وهي

قاعة كثيفة ، ومن ثم فنحن لانرتدى معاطفنا مطلقاً

فالجو خائق فيها للغاية . (فترة صمت قصيرة بالهجة نفسها السابقة)

خائق لأقصى حد . لقد خيم الليل الآن .
استل : الأمر هكذا . إن أوجنا تخلع قستانها ، لابد أن
الوقت قد جاوز منتصف الليل . كم يمر الوقت سريعاً ،
على الأرض !

إنيز : نعم . بعد منتصف الليل . لقد أغلقوا حجرتي بالشمع .
إنها مظلمة ، حالككة الظلمة وخاوية .

جارسان : لقد ألقوا معاطفهم على ظهور المقاعد ، وشمروا
أكمامهم فوق المرفق . لقد فسد الهواء من رائحة الرجال
ودخان السجائر . (فترة قصيرة) لقد إعتدت أن أعيش
وسط رجال يرتدون قصانا مشمرة الأكمام .

استل : (بقوة) حسناً ، في هذه الحالة تختلف أذواقنا . هذا هو
كل ما نخرج به . (تلفت إلى إنيز) وماذا عنك ؟ هل تحبين
الرجال مشمرى الأكمام ؟

إنيز : أوه ، أنا لا أعياً بالرجال مطلقاً .
استل : (تلفت إلى رفيقها الآخرين بنظرة متعيرة) أنا لا أستطيع
حقاً أن أقصور لماذا وضعونا نحن الثلاثة معاً . ليس
في هذا شيء من الحكمة .

إنيز : (وهي تكتم الضحكة) ما هذا الذي قلته ؟

استل : إتنى أنظر إلكما أتما الإثنان وأفكر فى أنا سنعيش
معاً . هذا سنف للغة . كنت أتوقع أن ألاقى أصدقاء
قدامى ومعارف .

إنيز : نعم . صديق قديم ساحر . . . بثقب فى منتصف
وجهه .

استل : نعم ، وأن ألاقه هو أيضاً فهو يجيد رقصة التانجو
كأنه خير . . . ولكن لماذا نحن من دون الناس جميعاً
وجدنا هنا معاً ؟

جارسان : يمكنى أن أقول إن الأمر مجرد صدفة . إنهم يسكنون
الناس كما يرون حسب ترتيب مجيئهم . (إلى إنيز)
لماذا تضحكين ؟

إنيز : لأنك تضحكنى بمصادفاتك ، كما لو أنهم تركوا شيئاً
للصدفة ، لكننى أتخيلك وقد رجعت إلى نفسك ثانية .

استل : (بنسر) إتنى لاتسامل الآن ألا تعتقدين أننا تقابلنا
من قبل ونحن أحياء ؟

إنيز : مطلقاً وإلا لما نستيك .

استل : أور بما كان لنا أصدقاء مشتركون . إتنى لاتسامل ما إذا
كنت تعرفين دوبروا سيمرز .

إنيز : لا أعرفهم بالمثل .

استل : لكن « كل » إنسان يذهب إلى حفلاتهم .

إنيز : ما هو عملهم ؟

استل : أوه ، هم لا يعملون شيئاً مطلقاً ، لكن لهم بيت جميل في الريف والضيوف يزورونهم هناك .

إنيز : لا أعرفهم ، فقد كنت أشتغل كاتبة في مكتب البريد .

استل : (تتردد إلى الوراء قليلاً) آه ، نعم . بالطبع ، في هذه الحالة . . . (فترة مست) وأنت ياسيد جارسان .

جارسان : لم نلتق مطلقاً . فقد كنت أعيش دائماً في ريو .

استل : إذن فأنت على حق . الصدقة وحدها هي التي جمعتها هنا معاً .

إنيز : الصدقة وحدها ! إذن فبالصدقة فرشت هذه الحجرة كما

نرى . وبالصدقة كانت الأريكة البني زاهية الخضرة

والتي على اليسار حمراء بلون النيذ . الصدقة وحدها !

حاولي فقط أن تنقلي هذه الأرائك ولسوف يتضح لك

الفرق . ثم ذلك التمثال على رف المدفأة ، أظن أني وجد

هناك بالصدقة ؟ ثم ماذا عن الحرارة هنا ؟ ماذا عن كل

هذا ؟ (فترة مست قصيرة) أحب أن أخبرك أنهم فكروا في

كل هذا فكروا فيه بكل تفاصيله الدقيقة . لم يتركوا شيئاً
للصدفة . لقد أعدت هذه الغرفة لنا .

استل : حقاً ، إن كل شيء هنا بشع ، كل شيء في الأركان غير
مرجح ، وأنا أكره الأركان دائماً .

إنيز : (تهز كتفها) وهل تعتقدان أنني كنت أعيش في حجرة
استقبال مفروشة على غرار طراز الإمبراطورية الثانية ؟

استل : إذن فقد أعد كل شيء من قبل ؟

إنيز : نعم وقد وضعنا هنا قسراً .

استل : إذن فهي ليست مجرد صدفة أن تجلسي في مواجعتي ؟
لكن ما هو المقصود بهذا ؟

إنيز : أسأليني عن شيء آخر ! أنا أعرف فحسب أنهم ينتظرون .

استل : أنا لا أستطيع أن أحتمل على الإطلاق فكرة وجود
شخص يتوقع مني شيئاً ، فهذا ما يجعلني دائماً أعمل
العكس .

إنيز : حسناً ! إفعلي هذا ! إفعليه إذا كنت تستطيعين . أنت
لا تعرفين حتى ماذا يتوقعون .

استل : (وهي تخطئ قدمها) هذا فظيع . إذن فسيحدث لي شيء
منكمما . (تعلق فيها على الحائط) أنا أعتقد أن ثمة شيئاً
قديراً . هناك بعض الوجوه تستطيع أن تستقر في منها

كل شيء في الحال . لكن وجهيكما لا يتقلان شيئاً على الإطلاق .

جارسان : (يتلفت فجأة إلى إنيز) انظري هنا . لماذا نحن هنا معاً ؟
لقد ذكرت إشارات عن الموضوع بما فيه الكفاية .
فماذا تستنتجين ؟

إنيز : (في لهجة مائة بالمائة) لأعرف شيئاً مطلقاً عن الموضوع .
فأنا حائرة مثلك تماماً .

جارسان : إذن فعلينا أن نعرف (يتدبر الأمر قليلاً . بسرعة) .

إنيز : إذا كانت لدى كل منا المرأة على أن يحكى لنا . . .

جارسان : يحكى أى شيء ؟

إنيز : استل !

استل : نعم ؟

إنيز : ماذا فعلت ؟ أقصد لماذا أرسلوك ؟

استل : (بسرعة) لقد تم الأمر على هذا النحو . ليست لدى فكرة ،

حتى ولو مجرد فكرة غامضة . وفي الحقيقة إنني مندهشة ،

بل وأعتقد أن هناك غلطة فظيعة . (إلى إنيز) لا تبتسمي ،

فكرى فحسب في عدد الناس الذين . . أصبحوا غائبين في

كل يوم . لا بد أن هناك آلاف مؤلفة قد أنهى عليها المغتربون .

أنت تعرفين ما أقصد . إنهم موظفون أغبياء لا يعرفون

عملهم . ومن ثم فهم مضطرون أن يرتكبوا الأخطاء .
 أحيانا . كفى عن الإبتسام . (لا جارسان) لماذا
 لا تتكلم ؟ إذا كانوا قد أخطؤوا في حالتى ، فهم قد
 أخطؤوا معك أيضا ومعك أيضا . على أية حال ،
 من الأفضل لنا أن نعتقد أننا جئنا هنا بسبب غلطة من
 الغلطات ؟

إنيز : أهذا كل ما لديك لتقصيه علينا ؟
 فاستل : وهل هناك شيء آخر حتى أرويهِ ؟ ليس لدى ما أخفى .
 لقد فقدت والدى عندما كنت طفلة وكان على أن أرى
 أخى الصغير . . كنت فى فقر مدقع وعندما سألنى
 صديق قديم من معارفى أن أتزوجه وافقت . كان
 غنيا ورائعا للغاية . وكان أخى طفلا مدلالا للغاية ، وهو
 يحتاج إلى رعاية كبيرة وكان تصرفى هذا أفضل شيء
 بالنسبة له ، ألا توافقين ؟ كان زوجى عجوزا حتى أنه
 أكبر من أن يكون والدآلى ، إلا أن حياتنا الزوجية
 قد دامت فى سعادة مدة ستة أعوام . وحدث أنى قابلت
 منذ سنتين الرجل الذى قدر لى أن أحبه . إننا نعرف
 هذا فى اللحظة التى تقع فيها نظرة كل منا على الآخر .
 وقد طلب منى أن أفر معه فرفضت . ثم أصبت بداء

الرثة الذى أنهى على . هذه هى القصة برمتها . وما لا شك فيه — إذا ما قسنا الأمور بمقاييس معينة — أنتى أخطأت ، وأنتى ضحيت بشبابى من أجل رجل يكاد عمره أن يماثلنى ثلاث مرات . (إلى جارسان) هل تظن أن هذا خطيئة ؟

جارسان : كلا بالتأكيد . (فترة صمت قصيرة) والآن : أخبرينى ، هل هى جريمة أن ينفذ المرء مبادئه ؟

استل : بالطبع لا . لا يستطيع مخلوق بالتأكيد أن يلوم إنسانا على هذا .

جارسان : انتظرى قليلا . لقد كنت أصدر جريدة تدعو للسلام ، ثم نشبت الحرب ، فماذا كان على أن أفعل ؟ كان كل فرد يراقبنى وهو يتسامل « هل سيجرو ؟ » حسنا ، لقد جرو . لقد استسلمت وأطلقوا على الرصاص ، فهل فى هذا خطأ ؟

استل : (وهى تضع يدها على ذراعه) خطأ ؟ بالعكس ، لقد كنت .. إنفـيـز : (تدفع ساخرة) .. بطلا ! وماذا عن زوجتك يا سيد جارسان ؟

جارسان : هذا أمر بسيط ، لقد أقتنتها من الهم .

استل : (إلى إنفـيـز) أرايت !

إنيز : نعم ، لقد رأيت . (قرة صمت) انظرا إلى ، ما هي
الغاية من التوبه ومحاولة ذر الرماد في العيون ؟ إننا جميعا
نستعمل الفرشاة نفسها .

استل : (بزم ووقار) كيف تجرئين ؟
إنيز : نعم ، إننا مجرمون — قتلة — ثلاثتنا جميعا . إننا في
الجحيم أيتها الحيوانات المدللة . إنهم لا يخطئون مطلقا .
ولا يحكم على الإنسان من غير أن يرتكب ذنبا .

استل : كفى ! بحق الله . .
إنيز : في الجحيم . نفوس محكوم عليها . . هؤلاء هم نحن ،
ثلاثتنا !

استل : اصمتي ! أنا أمنعك من أن تستخدمى هذه الكلمات
المزعجة .

إنيز : نفس محكوم عليها — هكذا أنت ، أيتها القديسة المداهنة
الصغيرة ، وصديقنا هذا شره ، صديقنا المسالم النبيل .
لقد تمتعنا بساعة سرور ، أليس كذلك ؟ لقد كان هناك
قوم بذلوا حياتهم من أجلنا ، ونحن نضحك من هذا .
وقد حان الآن أن ندفع الحساب .

جارسان : (وهو يرفع قبضته) أغلق فمك ، اللعنة على هذا !
إنيز : (تواجهه بلا خوف ، ولكن بطريقة مبيتة بالدهشة) حسنا ،

حسنًا ! (فترة صمت) آه ، لقد فهمت الآن ، لقد عرفت لماذا وضعونا هنا نحن الثلاثة معا .
جارسان : أنصحك أن .. تفكرى مرتين قبل أن تقولى شيئا زيادة على ما قلت .

إنيز : انتظر ! سترى أن الأمر بسيط ، بسيط للغاية . واضح أنه لا توجد آلام جسمانية .. أتما موافقان ، أليس كذلك ؟ ومع ذلك ، فنحن فى الجحيم . ولن يأتى أحد آخر إلى هنا . سنمكث فى هذه الحجرة معا ، ثلاثتنا إلى الأبد . وبالاختصار هناك شخص غائب عنا وهو الملعوب المختص .

جارسان : (م) كان على أن ألاحظ هذا .
إنيز : لقد اتضح من هم أولئك المعذبون بعد تقدير لقدرة الإنسان ، أو لقدرة الشيطان إن شئت . الفكرة عينها كما فى « الكافيتيريا » ، حيث يقوم الزبائن بخدمة أنفسهم .
استل : ماذا تعنين بالله ؟
إنيز : أعنى أن كلا منا سيتصرف على أنه الملعوب بالنسبة للآخرين .

(فترة صمت قصيرة حتى يهضموا هذه المعلومات)
جارسان : (برقة) كلا ، لن أكون معذبا لكما . فأننا لا أريد الأذى .

لكليكما ، ولن أعبا بكما ، أتما الإثنين على الإطلاق .
ومن ثم فالحل في منتهى البساطة ؛ ليظل كل منا في ركنه
ولا يعبا بالآخرين . أنت هنا ، وأنت هنا ، وأنا هناك ،
مثل الجنود في مراكزنا . وكذلك علينا ألا نتكلم .
لا تنبس ببنت شفة . ولن يكون هذا صعبا ، فكل منا
لديه الكثير مما يناجي به نفسه . أعتقد أن في استطاعتي
أن أظل عشرة آلاف سنة لا تصحبنى إلا أفكارى .

استل : وهل على أنا أيضا أن أبقى صامتة ؟

جارسان : نعم . وبهذه الطريقة .. تفك أسرنا . لننظر إلى أنفسنا
ولا نرفع رؤوسنا . موافقتان ؟
إنيز : موافقة .

استل : (بعد تردد) وأنا أوافق .

جارسان : إذن .. الوداع .

(يتجه الى أريكته ويدفن رأسه بين يديه . فترة صمت طويلة ثم
تبدأ لإيز فتحنى لنفسها) .

إنيز : (تحنى)

يا للجمع الحاشد في حارة ووترفرير
لقد اصطفوا كالمساند الخشبية صفوفًا
وهناك مشنقة وسكين

ونخالة صفراء من تحتهم
تعالوا أيها الناس إلى حارة ووتر فريز
تعالوا لتشاهدوا الاستعراض العظيم

* * *

الرئيس ينهض مع انبلاج الصباح
فعمل اليوم الطويل ملقى على عاتقه
عليه أن يقطع رؤوس الجنرالات
والقسس والأمرأء وضباط البحرية
كبار رجال الدولة
ياللجمع الحاشد في حارة ووتر فريز

* * *

انظر إليهم واقفين في الحارة
النساء مرتديات أحسن ما لديهن
لكن على رؤوسهن أن تقطع
الرؤوس والقبعايت تهوى للأسفل
تعالوا أيها الناس إلى حارة ووتر فريز
تعالوا لتشاهدوا الاستعراض العظيم

(نهيك استل أثناء ذلك في مسحوق رينتها وفي أحمر الشفاه تتلفت
باحثة عن امرأة ، تبحث في حقيبتها ، ثم تتلفت ناحية جارسان)

استل : معذرة ، هل معك امرأة ؟ (لا يرد جارسان) أى نوع من

المرايا : لا بأس بمرأة جيب . (يظل جارسان صامتاً) حتى

ولو لم تكن تريد أن تتكلم ، فيمكنك أن تعيرني مرآة .

(تفل رأسه مدفونة بين يديه ، يتجاهلها جارسان)

إنيز : (تشم) لا تزعجني . فمعي مرآة في حقيقتي . (تبحث عن

مرآتها بهضب) لقد فقدت الأبد وأنهم قد أخذوها مني

عند المدخل .

استل : كم هم متعبون !

(مرة صمت . تعلق استل عيديها وترنح كما لو كانت سيمعي عليها .

تدفع انيز لتسكها)

إنيز : ماذا هناك ؟

استل : (تفتح عيديها وتبسم) أشعر بغرابة . (تضرب نفسها بخنو)

ألم تمر بك الحالة نفسها؟ عندما لا أرى نفسي أبداً فإنني

أتساءل : هل أنا موجودة حقاً؟ وأنا أضرب نفسي

لأؤكد أنني موجودة . إلا أن الأمر لا يفيد كثيراً .

إنيز : أنت محظوظة . فأنا دائماً أعى نفسي . . في عقلي . أعى

نفسى للدرجة مميتة .

استل : آه ، نعم ، في عقلك . لكن كل شيء يحدث في عقل

الإنسان غامض جداً ، أليس كذلك؟ لأنه يجعل الإنسان

ينام . (تظل صامتة لحظة) أنا أملك ست مرايا كبيرة في

حجرة نومي . إنها هناك . أستطيع أن أراها . لكنها

لا تستطيع هي أن تراقى . إنها تعكس السجادة والمتسكا
والنافذة . . . لكن كم هي خاوية تلك المرأة التي أكون
غائبة عنها ! وعندما أتحدث مع الناس أؤكد دائماً أن
هناك شخصاً قريباً منى أستطيع أن أرى نفسى فيه .
إتنى أراقب نفسى وأنا أتكلم . وأحياناً تجعلنى رؤية
نفسى — كما يراها الآخرون — مرحة . . آه يا عزيزتى
كيف يبدو أحمر الشفاه ! أنا متأكدة أتنى وضعته
بطريقة غير منتظمة . كلا ، لا أستطيع أن أتمه من
من غير مرآة ، مطلقاً . بكل بساطة لا أستطيع .

إنيز : إفرضى أتنى مرآتك ؟ تعالى وزورينى يا عزيزتى . هناك
مكان لك على أربىكتى .

استل : لكن . . . (تشير الى جارسان)

إنيز : أوه ، إنه لا يعبأ .

استل : لكننا . . ستؤذى أنفسنا . لقد ذكرت هذا بنفسك .

إنيز : هل يبدو على أتنى أريد أن أوذيك ؟

استل : لا يستطيع أحد أن يقول ذلك .

إنيز : وبالمثل أنت لن تؤذينى . ومع ذلك ، ماذايم ؟ إذا

كان على أن أقاسى فستأذى أيضاًيداك ، يداك الجميلتان .

اجلسى . اقربى . اقربى منى . انظرى فى عينى ، ماذا
ترين ؟

استل : أوه ، إتنى هناك ! إلا أتنى أبدو نجيعة حتى أتنى لا أستطيع
أن أرى نفسى تماما .

إنيز : لكننى أستطيع . إتنى أرى كل بوصة فيك . والآن
اسألينى ما شئت من أسئلة . سأكون صريحة صراحة
المرأة . (تبدو استل متجيرة قليلا ، ثم تلفت الى جارساں كما لو كانت
تتشدد منه العون)

استل : من فضلك يا سيد جارساں ، أمتأكد أنت أن ثرثرتنا
لن تضايقك ؟ (لا يجب جارساں) .

إنيز : لا تهتمى به . وكما قلت لك من قبل إنه لا يعبا . إتنا الآن
محتلتيان لأنفسنا فاسألنى .

استل : هل شفتاى على ما يرام ؟

إنيز : أرينى اكلا ، إنهما ملطختان نوعا ما .

استل : كنت أظن ذلك . إتنى محظوظة . (تلقى بنظرة سريعة نحو
جارساں) لم يرنى أحد . سأحاول ثانية .

إنيز : هذا أفضل . كلا ، اتبعى خط شفتيك . انتظرى .
سأرشد يدك . هناك . هذا جميل جداً .

استل : جميل تماما كما كان عندما حضرت إلى هنا ؟

إنيز : أجمل بكثير . إنه قاس . إن فمك يبدو شيطانيا بهذه الطريقة .

استل : يا الله ! وتقولين إنك تحبينه ! كم يبدو الأمر مثيراً للجنون ألا يرى الإنسان نفسه ! أمّا كدة أنت يا مس سيرانو أن الأمر على ما يرام الآن ؟

إنيز : ألن تتادينى إنيز ؟

استل : هل أنت متأكدة أن الأمر على ما يرام ؟

إنيز : أنت لطيفة يا استل .

استل : ولكن كيف أعول على ذوقك ؟ أهو ذوق نفسه ؟ آه ،

كم يستمضى كل هذا حتى إنه ليكفى ليسوق الإنسان إلى الجنون !

إنيز : أنا لى ذوقك يا عزيزتى ، لأننى أحبك كثيراً . انظرى

إلى . كلا ، مباشرة . والآن ابتسمى . أنا لست قبيحة

بالمثل . أأست أجمل من مرأتك ؟

استل : أوه ، لا أعرف . أنت تفرعينى . إن انعكاسى فى المرأة

لا يفعل هذا ؛ بالطبع أنا أعرف هذا جيداً . شأن

الشيء الذى ألفته . أنا على وشك الإبتسام ، وستغوص

إبتسامتى فى إنسان عينيك ، والسماء وحدها تعرف

ماذا سيحدث بعد ذلك .

إنيز : ولماذا لا تجعلين « أنا ، أليفة ؟ » (تخلق المرأتان في بعضها وقد

اكتست نظرة استل بسحر خفيف) أنظري ! أحب أن تناديني

إنيز . يجب أن نكون صديقتين حميمتين .

استل : أنا لا أكون صداقة مع النساء بسهولة .

إنيز : تقصدين مع الكاتبات في مكاتب البريد ؟ ها . . ما هذه .

البقعة الحمراء القذرة على أسفل خدك ؟ دمل ؟

استل : دمل ! آه ، أين ؟

إنيز : هناك . أنت تعرفين الطريقة التي يصطادون بها القبرات .

بمراة ؟ أنا مراتك يا عزيزتي ولن تغلتي مني . ليس

هناك دمل ولا أثر له . فإذا في الأمر ؟ افرضي أن المرأة

بدأت تكذب ؟ أو فلتفرضي أنني أغلقت عيني — كما

يفعل صاحبنا هذا — ورفضت أن أنظر إليك ، فإن

كل هذا الجمال الذي لك يضيع هباء في الفضاء . كلا ،

لا تنزعجي ، لن أغلق عيني أبداً . وسأكون لطيفة معك ،

لطيفة جداً . وعليك أن تكوني لطيفة معي أنت أيضاً .

(فترة صمت) .

استل : هل أنت حقاً . . مفتونة بي ؟

إنيز : مفتونة للغاية في الحقيقة .

(فترة صمت أخرى)

استل : (نوى برأسها في حركة خفيفة نحو جارسان) لكنني أرغب في أن يلحظني هو أيضاً .

إنيز : بالطبع ! لأنه رجل ! (إلى جارسان) لقد انتصرت .
(لا يقول جارسان شيئاً) لكن انظر إليها ، اللعنة على كل شيء ! (لا يجيب جارسان ، ويظل صامتاً) لا تتظاهر فأنت لم تفتك كلبة واحدة مما قلنا .

جارسان : تماماً ؛ لم تفتني أدنى كلبة . لقد وضعت أصبعي في أذني ، غير أن صوت كل منكما كان يخط في رأسي . ثرثرة سخيفة . والآن ، هل استدعاني كلاهما في سلام ؟ فأنا لست مغرماً بكما .

إنيز : ربما لم تكن مغرماً بي .. ولكن ماذا بشأن هذه الطفلة ؟ ألسنت مغرماً بها ؟ أوه ، أستطيع أن أرى ما وراء لعبتك ، إنك تمتلئ ظهر الجوارح العالي لمجرد الرغبة في أن تستثيرها .

جارسان : لقد طلبت منك أن تدعيني في سلام . هناك شخص يتحدث عني في مكتبي بالجريدة وأريد أن أسمعه . وإذا كان الأمر سيجعلك أكثر سعادة فدعيني أخبرك أنه ليست لدى أدنى رغبة في « الطفلة » كما أطلقت عليها .

استل : اشكرك !

جارسان : أوه ، لم أقصد أن أكون وقحا .

استل : أنت ايها الوغد !

(يجابه كل منها الآخر في صمت بضع لحظات)

جارسان : إذن الأمر هكذا ؟ (صمت) أنت تعرفين أنتى رجوتك ألا تتكلمى .

استل : إنها غلطتها ، فهى التى بدأت . أنا لم أطلب منها شيئاً لكنها جاءت وقدمت لى مرآتها .

إنيز : هذا ما تتشددين به . لكنك فى كل لحظة كنت تتصرفين فيها من أجله . وقد جربت شتى الحيل لجلب انتباهه .

استل : حسناً ، ولماذا لا أفعل ؟

جارسان : أتما محبولتان ، كلاكما . ألا تريان إلى أين يفضى بنا كل هذا ؟ أرجوكما اغلقا فيكما . (صمت) والآن ، دعونا نجلس ثانية هادئتين تماماً ، سنحدق فى الأرض ، ويجب على كل واحد منا أن ينسى أن الآخرين موجودان .

(فترة صمت طويلة . يجلس جارسان . تعود المرأتان مترددتان الى مكانهما . وفجأة تستدير إنيز وتدور من حوله) .

إنيز : ونسى الآخرين ؟ هذا سخيف للغاية الإتي ، أشعر ، بك هناك ، فى كل خلية . إن صمتك يهرخ فى أذنى . تستطيع أن تسمر فك ، وتقطع لسانك . . لكنك

لا تستطيع أن تمنع وجودك هناك ، وهل تستطيع
أن تمنع أفكارك ؟ إني أسمعها تدق كالساعة لك لك
لك لك وأنا واثقة أنك بدورك تسمع أفكارى . سهل
أن تستلقى على الأريكة ، لكنك فى كل مكان ، وكل
صوت يأتى إلى يتقطع لأنك أوقفته فى طريقه . إنك
قد سرقت حتى وجهى ، وأنت تعرف هذا ولا أريد
أن أذكر ! وماذا عنها ، عن استل ؟ إنك سرقتها منى
أيضاً ؛ فلو كانت هى وأنا منفردتين فهل تعتقد أنها
كانت تعاملنى كما تعاملنى الآن ؟ كلا ، ابعد يدك عن
وجهك فلن أدعك فى سلام . . . إنك ستجلس هناك
وكأنك فى غيبوبة مثل « اليوجى » وحتى لو لم أرها
فإننى لأحس بها فى عظامى . . . وأنها هى التى تحدث كل
صوت ، حتى حفيف فستانها لأجلك وهى تلقى لك
بالابتسامات التى لا تراها . حسناً ، لن أقف ضد هذا
الامر ، فأنا أفضل أن أختار جميعى ؛ أفضل أن أنظر
فى عينيك وتتصارع وجهالوجه .

جارسان : افعل ما تشائين أظن أننا مضطرون فى هذا ، فهم يعرفون
ما سيحدث ، ونحن لسنا سوى لعبة سهلة . آه لو كانوا
قد وضعوني فى حجرة بها رجال . . رجال يمكنهم أن

ينلقوا أفواههم . . لكن لا فائدة من طلب المستحيل .
(يتجه الى اسئل ويعد عتقها بركة) إذن فقد سحرتك أيتها
الصغيرة ! أترك أنت التي كنت تحديقين في ؟

نأسئل : لا تلسنى .

جارسان : ولماذا لأفعل؟ يمكننا على أية حال أن نكون طبيعيين.
أعرفين أتى مغرم بالنساء ؟ وأن بعضهن كن يغرمن
بي ؟ ومن ثم نستطيع أن نتخلص تماماً من حيرتنا ،
فليس لدينا ما نفقده . لماذا نزعج أنفسنا بالأدب واللياقة
وما إلى ذلك ؟ إننا نختلون إلى أنفسنا ، وفي الوقت الحالي
سنكون عرايأ . . كأطفال مولودين حديثاً .

نأسئل : أوه ، دعنى !

جارسان : مثل أطفال مولودين حديثاً . حسناً ، لقد حذرتك على
أية حال . لقد طلبت منك القليل ، لم أطلب سوى السلم
وقرة صمت قصيرة . لقد وضعت أصبعي في أذنى . لقد
كان «جوميز» يتدفق كالعادة وهو في منتصف الججرة ،
وكل رجال المطابع ينصتون . وهم يرتدون القمصان وقد
شمروا أكمامهم . لقد حاولت أن أسمع ، غير أن الأمر
لم يكن سهلاً ، فالأشياء تتحرك سريعاً ، على الأرض ،
كما لعلك تعرفين . ألا تستطيعين أن تغلقى فمك ؟ لقد

انتهى ، لقد توقف عن الكلام وما كان يفكر فيه عنى
قد ارتد إلى رأسه . حسناً ، علينا أن نرى ذلك من خلال
بعض . . عرايا كما ولدنا ، هذا أفضل ، إتنى أحب أن
أعرف مع من أتعامل . .

إنيز : لقد عرفت من قبل ، وليس هناك جديد لكى تعرفه .
جارسان : أنت مخطئة . ولما كنا لم نفرض بدخائنا ، فإتنى لا أعرف .
شيئاً ، وإتنى لاتساءل : لماذا حكموا علينا إذن ؟ ليس
هناك ما يسيء . أنت أيتها السيدة عليك أن تبدئى ، لماذا ؟
قولى لنا لماذا ، فإذا كنت صريحة ، وإذا كنا سنوضح
دخائنا ، فربما أنقذنا هذا من المصيبة . ومن ثم . . ابدئى ؟
لماذا ؟

استل : لقد أخبرتك أنه ليست لدى أدنى فكرة . إنهم لم يخبرونى .
لماذا حكموا على .

جارسان : الأمر هكذا . إنهم لم يخبرونى أنا أيضاً . لكن لدى فكرة
جميلة . . ربما أنت خجلة أن تكونى البائدة بالكلام ،
حسناً ، سأبدأ أنا . (قرة صوت) أنا لست بالشخص
المحترم جداً .

إنيز : ليست بنا حاجة إلى أن نقول ذلك ، فنحن نعرف أنك
هارب من الخدمة العسكرية .

جارسان : ليكن هذا ، فهذا جانب من المسألة . أنا هنا لاني عاملت
 زوجتي بطريقة شنيعة . هذا كل ما هناك ، لمدة خمس
 سنوات . وبالطبع ، هي مازالت تعافى . وأنا في اللحظة
 التي أذكرها فيها أراها . إن « جوميز » هو الذي يثيرني
 لكنها هي التي أراها . أين حصات عليها يا « جوميز »
 منذ خمس سنوات ؟ هناك ! لقد أعطوها أشياء . وهي
 تجلس بجانب النافذة . معطفي على ركبتيها ، المعطف
 ذو الاثنتي عشرة رصاصة ، إن الدم أشبه بالصدأ ،
 هناك حلقة بنية حول كل ثقب ، إنه أشبه بتحفة أثرية ،
 ذلك المعطف ، مملوء بالتاريخ . تصوري أنني اعتدت
 أن أرديه ! والآن ألا تبكين يا عزيزتي كلا ، لا تستطيعين ؟
 ليلة بعد ليلة ، كنت أعود للمنزل وأنا أترنخ ورائحتي
 كريهة من النئيد والنساء . كانت تجلسني وتأخذ يدي .
 بالطبع لكنها لا تبكي مطلقاً . انها لا تنبس بينت شفة
 معنفة إياي . إلا أن عينيها وحدهما هما اللذان
 يتكلمان . عينا كيرتان حزينتان . أنا لست نادماً
 على أن أدفع الثمن ، لكنني لن أعول . . الدنيا تملط
 ثلجاً في الطريق . ألن تبكي ، ألن ترنخي ؟ لقد ولدت هذه
 المرأة شهيدة كما لعلك تعرفين . اختيرت لتكون ضحية .

إنيز : (تسكاد تكون رقيقة) ولماذا تؤذيها هكذا ؟

جارسان : كان الأمر سهلاً للغاية . تكفى كلمة واحدة لتجعلها تحفل كالنبات الحساس . غير أنها لم توبخني مطلقاً ، مطلقاً . وأنا مغرم بالتعنيف . لقد راقبت وانتظرت . لكن لم تذرف عبرة ولم تذكر احتجاجاً . ربما كنت قد قذفت بها إلى مجرى نهر ، أنت تفهمين .. والآن ، إنها تلاطف المعطف وعيناها مغلقتان ، وهى تتحسس بأصابعها ثقوب الرصاص . فإذا بعد ذلك ؟ ما الذى تنتظرينه بعد ذلك ؟ أقول لك إننى لم أندم على شيء . الحقيقة إنها مغرمة بى كثيراً جداً . هل يعنى هذا شيئاً بالنسبة لك ؟

إنيز : كلا ، فلم يعجب دى ، أحد .

جارسان : هذا أفضل لك . أظن أن هذا يثيرك فى غموض . حسناً هناك شيء مستعصين له أسنانك جزعاً . لقد أحضرت فتاة من نوع مثير لنمكتك فى منزلنا . إن زوجتى تنام فى الطابق الأعلى ، ولا بد أنها سمعت كل شيء . كان الوقت مبكراً جداً ، حيث ظللت أنا والفتاة فى السرير . وتأخرنا ، وقدمت لنا زوجتى قهوة الصباح .

إنيز : أيها الوغد !

جارسان : نعم ، وغد إذاً شهدت . لكنتى وغد محبوب للغاية ،

(تأق اليه نظرة من البعيد) كلا ، ليس هذا شيئاً . إنه ليس
إلا « جوميز » ، وهو يتكلم « غنى » . ماذا كنت تقولين
نعم ؟ وغد بالتأكيد ، وإلا فلماذا جئت إلى هنا ؟
(إل انيز) والآن حان دورك .

إنيز : حسناً ، لقد كنت من صنف الناس الذين يطلق عليهم
تحت في العالم السفلي اسم « الكلاب الملعونة » . لقد
لعنت من قبل . ومن ثم فلا يستدعى وجودى هنا أية
دهشة .

جارسان : أهذا كل ما عندك لتقوليهِ ؟

إنيز : كلا ، كانت هذه الفعلة مع فلورنس . هي قصة أناس
موتى ، مات فيها ثلاثة ، بدأها هو ثم لحقت هي به ، ثم
لحقت بهما ، ومن ثم فلم يتبق أحد كما أنه ليس هناك
ما أقلق عليه ، لقد ذهب كل شيء ولم تبق سوى تلك
الحجرة . وإننى أراها بين الحين والحين ، فارغة بأبواب
مغلقة . . كلا ، لقد فتحوها الآن فقط ، وهي فاتحة
ذراعها لمن يدخلها هناك ملاحظة على الباب « ادخلوا »
وهذا . . . سخيّف ،

جارسان : ثلاثة موتى ؟

إنيز : نعم ، ثلاثة .

جارسان : رجل وامرأتان ؟

إنيز : نعم .

جارسان : حسناً ، حسناً . (فرة صت) هل انتحرت ؟

إنيز : هو ؟ كلا ، فلم تسكن عنده الشجاعة على ذلك . ومع

ذلك فقد كانت عنده كل المبررات التي تدفع إلى الإنتحار ؛

لقد جعلناه يعيش حياة كالكلاب . وكحقيقة واقعة ،

داس عليه الترام . نهاية سخيفة . كنت أعيش معهما ؛

فقد كان ابن عمي .

جارسان : هل كانت فلورنس شقراء ؟

إنيز : شقراء ؟ (تنظر الى اسفل) أنت تعرف أنني لا آسف على

شئ ، ومع ذلك فأنا ما زلت مغرمة بألا أو اصل سرد

الحكاية .

جارسان : ومن ثم فقد ستمته ؟

إنيز : ستمته تدريجياً . فكل الأشياء الصغيرة كانت تثير

أعصابي . فثلا ، كان يحدث ضرواء عندما يسكر . .

كان يحدث خرخرة . أشياء تافهة من هذا النوع . كان

عاطفياً في الحقيقة ، معرضاً للانتقاد . لماذا تبسم ؟

جارسان : لأنني — على أية حال — غير قابل للانتقاد .

إنيز : لا تكن واثقاً من نفسك إلى هذا الحد . لقد زحفت

داخل جلدھا ، كانت ترى العالم من خلال نظرتي وعندما
هجرته ، أخذتها بين ذراعي ، وكنا نتشارك في غرفة
النوم في الطرف الأقصى من المدينة .

جارسان : ثم ؟

إنيز : ثم أتم الترام عمله . اعتدت أن أذكر ها كل يوم ، نعم
يا قطي ، لقد قتلناه فيما بيننا ، (فترة ست) أنا في الحقيقة
قاسية نوعاً ما .

جارسان : وأنا كذلك .

إنيز : كلا ، لست قاسيا ، إنه شيء مختلف .

جارسان : ماذا ؟

إنيز : سأخبرك فيما بعد . عندما أقول إتي قاسية ، فأنا أقصد .
أنني لا يمكنني أن أعيش من غير أن أجعل الناس
يقاسون . أنا كالجمر المشتعلة ، أنا جمر متقدة في قلوب
الآخرين . عندما أكون وحيدة فأنا أرفرف . لقد
اشتعلت في قلبها ستة أشهر حتى لم يبق سوى الرماد .
وفي ليلة من الليالي نهضت وأشعلت الغاز في نفسها وأنا
نائمة ، ثم زحفت إلى السرير ثانية . وها أنت ذا تعرف
كل شيء

جارسان : حسنا ! حسنا !

إنيز : نعم ؟ ما الذى يدور فى ذهنك ؟
جارسان : لا شيء . لا شيء سوى أن هذه القصة ليست بالمستحبة
إنيز : هذا واضح ، ولكن ما الذى يهم ؟
جارسان : على رأيك . ما الذى يهم ؟ (إلى استل) جاء دورك . ماذا
فعلت ؟

استل : كما أخبرتكما من قبل ، ليست لدى أدنى فكرة . لقد
شغلت ذهني ولكن عبثاً .
جارسان : حسناً ، سنمد إليك يد العون . من كان ذلك الفتى ذو
الوجه المشوه ؟

استل : من . . من تقصد ؟
إنيز : أنت تعرفين جيداً . الفتى الذى كنت مفزوعة أن تريه
عندما أتيت ؟

استل : أوه ، هو ! إنه صديق لى .
جارسان : لماذا كنت خائفة منه ؟
استل : هذا شائقى يا سيد جارسان .
إنيز : هل أطلق الرصاص على نفسه من أجلك ؟
استل : بالطبع لا ، كم أنت سخيفة !
جارسان : إذن فلماذا كنت مذعورة لهذه الدرجة ؟ لقد عرض
صدره للرصاص أليس كذلك ؟ ولهذا تشوه وجهه

استل : كلا أرجوك ، لاتستمر .

جارسان : من أجلك ، بسبك .

إنيز : لقد أطلق الرصاص على نفسه بسبك .

استل : اتركاني ، وحدي ا ليس . . من العدل أن تهراقني .

هكذا . أريد أن أذهب ! أريد أن أذهب !

(تدفع نحو الباب وتهز)

جارسان : أذهبي ! إذا كنت تقدرين . أنا شخصياً لا أطلب شيئاً

خيراً من هذا . من سوء الحظ أن الباب مغلق .

(تضغط الجرس غير أن الجرس لا يرن ، تضحك انيز وجارسان . .

تلفت استل حولها وظهرها للباب)

استل : (في صوت خفيض) أتما كريمان ، كلا كما .

إنيز : كريمان ؟ نعم ، هذه هي الكلمة الحققة . والآن حاولي .

أن تتخلصي من ذلك . هذا الفتى الذي قتل نفسه .

بسبك . . كنت المتسلطة عليه ، أليس كذلك ؟

جارسان : بالطبع كانت متسلطة عليه . وكان يريد بها ، هكذا

الأمم ، أليس كذلك ؟

إنيز : وهو يجيد رقصة التانجو شأن الراقص المحترف ، غير .

أنه فقير قراً مدقماً . هذا صحيح ، أليس كذلك ؟

(- فترة صمت -)

جارسان : هل كان فقيراً أم لا ؟ اذكرى لنا جواباً صريحاً .
استل : نعم ، كان فقيراً .

جارسان : وكان عليك أن تحافظى على سمعتك . لقد جاء إليك ذات يوم وتضرع إليك أن تهربى معه ، وأنت سخرت منه فى وجهه .

إنيز : هكذا كان الأمر . لقد سخرت منه ومن ثم قتل نفسه .
استل : هل اعتدت أن تنظرى إلى فلورنس بالطريقة نفسها ؟
إنيز : نعم .

(قرة صمت . تنفجر استل ضاحكة)

استل : لقد فهمتما الأمر خطأ ، كلاهما . (يتصلب كتفاها ولم تزل تستند إلى الباب وهي تولجيهما ، يبدأ صوتها يجلجل ويصبح شرساً) لقد أراد أن أنجب طفلاً ، هذا كل ما هنالك !

جارسان : وأنت لم تحبى ذلك ؟

استل : بالطبع . لكن الطفل جاء . حظى . فذهبت إلى سويسرا خمسة أشهر . ولم يعرف مخلوق أى شيء . وجاءت طفلة ، وكان روجر معى عندما أنجبته . لقد أبهجه أن تكون له ابنة ، غير أن هذا لم يبهجنى وأنا ، جارسان : ثم !

استل : كانت هناك شرفة تطل على البحيرة . أحضرت حجراً كبيراً . وكان يرى ما أنا فاعلة ، وأخذ يصيح : بحق الله

يا استل لا تفعلى هذا اء . لقد كرهته فى هذه اللحظة .
ورأى كل شىء ، كان منحنيأ على الشرفة وهو يرى
الدوائر تنتشر على وجه الماء ..

جارسان : نعم اثم ا
استل : هذا كل شىء . رجعت ثانية إلى باريس .. ثم فعل
ما حلاله .

جارسان : تقصدين أنه أطلق الرصاص على نفسه ؟
استل : كان هذا سخفا منه ، فزوجى لم يشك فى أى شىء فى
الحقيقة . (فترة سكت) أوه ، كم أكرهكما ! (تنهت من غير
دموع) .

جارسان : لا فائدة . إن الدموع لا تنبعث فى هذا المكان .
استل : إتنى جبانة ! (فترة سكت) آه لو تعرفان كم أكرهكما !
إنى : (تأخذها بين ذراعيها) يا للعافلة المسكينة ! (إلى جارسان)
وهكذا انتهت الحكاية . ليست هناك ضرورة لكى
تبدو كالفاضى الصارم .

جارسان : الفاضى الصارم ؟ (تلفت حوله) أنا مستعد أن أدفع الكثير
لكى أرى نفسى فى مرآة . (فترة سكت) كم الجو خائق هنا !
(يخلع معطفه دون وعى) أوه ، آسف ! (يبدأ فى تنديه ثانية)

استل : لا تهم . يمكنك أن تظل في قبضك ذى الكمين المشمرين .
حيث أن الأشياء . . .

جارسان : هكذا . (يلقى بحلقه على الأريكة) لا تغضبى منى يا استل .
إنيز : وماذا عنى ؟ هل أنت غاضبة منى ؟
استل : نعم

(فترة صت)

إنيز : حسناً يا سيد جارسان ، لقد تعرينا بما فيه الكفاية .
فهل فهمت الأشياء خيراً من ذى قبل ؟
جارسان : إننى لأعجب . نعم ، لقد فهمت الأمر أفضل قليلاً .
(بركة) والآن ، فلنترض أننا بدأنا نساعد أنفسنا .

إنيز : لست فى حاجة إلى المساعدة .

جارسان : إنيز ، لقد نسجوا خنهم بمكر ملعون . . كالعنكبوت .
فإذا حاولت أن تقوى بحركة ، أن ترفعى يدك لتروحي
عن وجهك ، فإننى أنا واستل سنشعر ببعض الشدة .
لن يستطيع الواحد منا بمفرده أن يساعد نفسه ، فنحن
مرتبطون معاً بطريقة معقدة . ومع ذلك فلك الخيار
(فترة صت) هالو ؟ ماذا هناك ؟

إنيز : لقد فتحوها . إن النوافذ مفتوحة وهناك رجل يجلس
على سريرى . أرجوك ، ابعد عن سريرى ! لقد

أباحوها ، أباحوها . أخرج إذذهب إلى منزلك أيها
الوقح ! هناك أيضاً ! إنها تذهب إليه وتضع يدها على
كتفه .. اللعنة عليهم ، لكن هذه هي حجرتي ، حجرتي «أنا»
الدنيا حالكة الظلمة الآن . لا أستطيع أن أرى شيئاً آخر ،
أسمعها يتها مسان ، يتها مسان . أترى سيقوم بالحب في
« سريري » ؟ ما هذا الذي قلته ؟ الدنيا نهار والشمس
ساطعة . لا بد أتى على وشك أن أصير عمياء (فترة ست)
الدنيا سوداء ولا أستطيع أن أرى شيئاً أو أن اسمع
شيئاً . يبدو أنه قد انقطعت أو صالى بالأرض . لم يعد
لى وجود هناك ! (تزعكها) إتنى لأشعر بأننى خاوية جداً ،
جافة . . ميتة فى الحقيقة أخيراً . كل وجودى يجمع هنا
فى هذه الحجرة . (فترة ست) ماذا تقولين ؟ أتريدان أن
تساعدانى ؟

جارسان : نعم .

إلنيز : تساعدنى من أجل أى شىء ؟

جارسان : لتتصرى على الأعيهم الشيطانية .

إلنيز : وماذا تتوقع منى فى مقابل ذلك ؟

جارسان : أن « تساعدنى » : لن يتطلب منك هذا إلا جهداً هيناً

يا إلنيز . مجرد بارقة من الشعور الإنسانى .

إنيز : الشعور الإنسانى ! هذا فوق مستطاعى . فانا فاسدة حتى النخاع .

جارسان : وماذا عني ؟ (فترة صمت) الحكاية نفسها ، لكن فلنحاول .
إنيز : لا فائدة من ذلك . لقد انتهت . لا أستطيع أن أمنع ولا أستطيع أن آخذ . فكيف يمكننى أن أساعدك ؟
إنى غصن ميت صالح للاحتراق . (تجلس صامتة وهى تخلق فى اسل التى دفت رأسها بين يديها) كانت فلورنس شقراء ، شقراء طبيعية .

جارسان : هل تحققت من أن هذه المرأة الفتية هى التى ستعذبك ؟
إنيز : ربما أكون قد خمنت هذا .

جارسان : لسوف يصطادونك عن طريقهم . غير أن الأمر مختلف معى ، فانا بعيد عن كل هذا . أنا لا أعبأ بها . فلنفرض أنك حاولت . .

إنيز : نعم ؟

جارسان : إنه أحبولة ، إنهم يراقبونك ليروا هل ستسقطين فيها .
إنيز : أنا أعرف ، وأنت أحبولة أخرى . أولا تعلم أنهم قد تنبؤوا بكل كلمة تقولها ! وهناك بالطبع شبكة كبيرة لا نراها معدة لكل حضرة صيد . كل شئ هنا عبارة عن

فخ للكلاب . لكن لماذا أهتم ! أنا مجرد حفرة صيد .
وربما كان على أن أصطادها .

جارسان : لن تصطادى شيئاً ، فنحن نطار دبعضنا كالدائرة ، كالحياد .
في الحلبة . وهذا جانب من خطتهم بالطبع . تخلص منها
يا إنيز ، افتحي يدك ودعي كل شيء يتساقط ، ولا فتتسبين
في دمارنا نحن الثلاثة .

إنيز : أتراني من النوع الذي يدع شيئاً ! أنا أعرف ما سيحدث
لي . أنا أعرف إنني سأحترق وسيكون هذا للأبد . نعم
أنا ، أعرف ، كل شيء . لكن أظن أنني سأعطي عن أي
شيء ! سأستحوذ عليها في قبضتي وستراك من خلال كما
رأت فلورنس ذلك الرجل . ما الفائدة من إظهار عظمي ؟
أؤكد إنني أعرف كل شيء ، وأنا لست آسفة حتى على
نفسي . أحبولة أولاً أعرف هذا وأنا واقعة في الأحبولة
حتى العنق ، وإنه ما من شيء ينجيني منها ! وإذا انفق
هذا مع مقدراتهم ، فهذا أفضل !

جارسان : (وموميك كتبها) حسناً ، أنا ، على أية حال ، أشعر
بالرثاء لك أيضاً . انظري إلي ، إننا عرايا ، عرايا حقاً ،
وأستطيع أن أنفذ إلى قلبك . هذه صلة بيتنا .
أعتقد أنني أحب أن أؤذك ؟ أنا لست آسفاً على

شيء ، لقد انتهيت أيضاً . لكنتى لا أزال أشعر
بالرثاء لك .

إيزابيل : (وقد تركته يمسك كتفها بين يديه حتى هذه اللحظة نلت منه)
لا تحاول . فأنا أكره أن تتخنى لى خل الشفقة لك .
لا تنس يا جارسان أن هناك غثاخاً أعدت لك أيضاً ،
فى هذه الحجرة . شيء معد تماماً لك . من الأفضل أن
تهتم بشئونك . (ذرة ست) لكن إذا تركتنا فى سلام
هذه الطفلة وأنا ، سترى أننى لن أؤذيك مطلقاً .

جارسان : (يخلق فيها لحظة ، ثم يهر كنفه) حسناً جداً .

استل : (ترفع رأسها) من فضلك يا سيد جارسان .

جارسان : ماذا تريد منى ؟

استل : (تنهض متعبة نحوه) تستطيع أن تساعدنى ، على أية حال .

جارسان : إذا كنت تريد المساعدة ، فاطلبها منها .

(كانت إيزابيل قد نهضت ووقفت وراء استل من غير أنه تلمسها . وفى
الموار التالى تكاد تتكلم هامة فى أذنها لكن تظل عيون استل هالقة
على جارسان الذى يراقبها من غير أن يتكلم ، وتوجه إجاباتها إليه كما
لو أنه الذى يسألها) .

استل : أتضرع إليك يا جارسان ، لقد وعدتتى ، أليس كذلك ؟

ساعدنى فى الحال . لا أريد أن أترك وحيدة ، فأولجا
تأخذنى إلى الكاباريه .

- إني : أخذت من ؟
استل : أخذت يتر .. أوه ، إنها يرقصان الآن معاً .
- إني : من هو يتر ؟
استل : غلام سخيف ، وهو يدعو في ألقه البراق .. يا بالخيال !
لقد كان مجنوناً حبابي .. لقد أغرته بالذهاب معها الليلة .
- إني : هل تحبته ؟
استل : إنها يجلسان الآن ، وهي تلهث كالسماك . كم تبدو الفتاة غبية عندما تصر على الرقص ! لكن أستطيع أن أقول إنها تفعل ذلك لتقلل من .. كلا ، بالطبع ، أنا لا أحبه ؛ فهو لم يتجاوز الثامنة عشر عاماً ولست بخاطفة غلبان .
- إني : إذن فلماذا تهتمين بهما ؟ ما هو وجه الاختلاف في ذلك ؟
استل : إنه يخصني .
- إني : لم يعد يخصك شيء على الأرض .
استل : لأنني أقول إنه كان يخصني . كان يخصني جميعه .
- إني : نعم ، كان ، يخصك .. كان لكن الآن .. حاولي أن تجعله يسمع ، حاولي أن تلمسه . أوجا هي التي يمكنها أن تلمسه وأن تتحدث إليه كما تريد . الأمر هكذا ، أليس كذلك ؟ تستطيع أن تمسك يديه ، أن تمسح نفسها فيه ..

استل : أجل ، انظري ! إنها تمسح صدرها الضخم الكبير فيه .
وهي تتفخ في وجهه . لكن يا حلى المسكين الصغير ،
ألا تستطيع أن تدرك سخفها ؟ لماذا لا تضحك عليها ؟
أوه ، كان يكفي أن أنظر إليهما فابتعد . ألم يتبق حقاً
شيء مني ؟ شيء مني ؟

إنيز : لا شيء . لم يبق شيء منك على الأرض . . ولا حتى
مجرد ظل ، كل ما تملكينه حاضر هنا . أنجبين قاطعة
الورق هذه ! أم تفضلين هذه الحلية على رف المدفأة ؟
هذه الأريكة الزرقاء هي أريكتك ، وأنا يا عزيزتي
لك للأبد .

استل : أنت ملكي ! هذا حسن ! حسناً من منكما هو الذى
سيدعوني ألقه البراق ، فتاته الرائعة ! أتما تعرفان عنى
الكثير . أتما تعرفان أننى فاسدة . . يا عزيزى بيتي .
فكر فى ، ركز أفكارك فى واقظنى . وأنت طيلة الوقت
تفكر : يا ألقى البراق ، يافتاقى الرائعة ، أنا نصفى هنة
فحسب ، نصفى الشرير ، ونصفى الآخر هناك ، معك ،
ظلي ولا مع وبراك كالجرى المنساب . . أوه ، انظر
فحسب إلى وجهها إنه أحمر كالطماطم . لا ، هذا سخيف .
لقد ضحكنا عليها معاً أنت وأنا مراراً عديدة . . ما هذه

النعمة . . . إني أحبها دائماً . نعم . . . سماءات القديس
 لويس الزرقاء . . . ! حسناً ارقص ، ارقص . لكم
 أود يا جارسان لو كنت تراها ، لكنت مت من الضحك .
 لكنها . . . لن تعرف مطلقاً أنني « أراها » . نعم ، إني
 أراك يا أولجا ، بشعرك ووجهك مطلي يا عزيزتي . أوه
 إنك الآن تطئين على أصابعه . هناك صرخة ! اسرعي !
 بسرعي أكبر بسرعة أكبر ! إنه يطوح بها ويدور بها
 ويدور . . . الأمر يدعو إلى الجنون ! كان دائماً يقول
 أنه خفيف ، كان يجب أن يرقص معي . (ترقص وهي تتكلم)
 أحب أن أخبرك يا أولجا أنني أستطيع أن أراك .
 لا إنها لا تهتم ، إنها ترقص وأنا أحلق نحوها . ما هذا !
 ما الذي قلت ! عزيزتنا المسكينة استل ! أوه ، لا تكوفي
 مخادعة إلى هذا الحد ! إنك لم تسكي عبرة واحدة ساعة
 الجنان ، ولها الجرأة أن تتحدث إليه عن صديقتها المسكينة
 استل ! ما أجراها وهي تتناقش مع بيزعني ! والآن تمشي
 مع النعمة . إنها لا تستطيع أن ترقص وأن تتحدث في
 الوقت نفسه . أوه ، ما هذا ! كلا ، كلا . لا تخبريه أرجوك ،
 أرجوك لا تخبريه . تستطيعين أن تحتفظي به ، لأفعل به
 ما تحبين ، لكن لا تخبريه عن . . . ذلك ! (تتوقف عن الرقص)

حسناً ! هو لك الآن . أليس هذا سخيفاً يا جارسان !
لقد حكّت له كل شيء عن روجر ، وعن رحلتى إلى
سويسرا ، وعن الطفل . ديا لاستل المسكينة ، لم تكن
هكذا بالضبط . . . كلا ، لم أكن هكذا بالضبط . .
كلا ، لم أكن هكذا بالضبط . . هذا حق . إنه يبدو
حزيناً ، وهو يهز رأسه لكن لا يبدو أنه مندهش للغاية ،
وهذا ما لم يكن يتوقعه الواحد منه . احتفظى به إذن . .
لن أجادل معك عن أهديه الطويلة ووجهه النسائى الجميل .
لقد أصبحت جميعاً ملك يمينك : تياره البراق وتألقه .
حسناً ، لقد تحول الألق إلى شذرات ديا للمسكينة استل . .
أرقصى ، أرقصى مع النعمة ، لكن حافظى عليها . واحد ،
إثنين ، واحد ، اثنين ، لكن أود أن أرجع إلى الأرض
للحظة واحدة وأن أرقص معه ثانية (ترقص ثانية بضع
لحظات) تبدأ الموسيقى فى الخفوت . لقد أطفأوا الأنوار
كما يفعلون فى التانجو . لماذا يرقصون بمثل هذه الهداوة ؟
أرفعوا الصوت من فضلكم . أستطيع أن أسمع . الصوت
بعيد ، بعيد جداً . أنا . . أنا لا أستطيع أن أسمع
صوتاً (تتوقف عن الرقص) لقد إنتهت الرقصة . لقد تركتني
الأرض . (إلى جارسان) لا تبتعد عني . . من فضلك .

خزنى بين ذراعيك . (تشير إنيز من وراء ظهر استل إلى جارسان أن يبعد) .

إنيز : (بطريقة آمرة) والآن يا جارسان !
(يتراجع جارسان خطوة إلى الوراء ، وهو ينظر إلى استل ، ثم يشير نحو إنيز) .

جارسان : عليك أن تقولى هذا الكلام لها .

استل : (وهى تتماق به) لا تشع عنى . فأنت رجل ، أليس كذلك ! ولست أنا بالمنفرة للغاية ! كان كل شخص يقول عنى إن لى شعراً جميلاً ، ولقد قتل شخص نفسه من أجلى . عليك أن تظهر إلى شيئاً ما من الود ، وأنت لا تنظر إلى شىء إلا للأرائك وهذه الحلية الخفيفة والمنضدة . من المؤكد أتى أفضل من مجموعة من الأثاث السخيف . انصت ! لقد قذفوا بى من قلوبهم كالعصفور الصغير الذى يسقط من عشه . أعد إلى نفسى يا عزيزى ، خبئنى فى قلبك . . وسترى كم أبدو لطيفة .

جارسان : (وهو يتحدر منها بعد صراع قصير) إتنى أقول لك : يجب أن تتوجهى بالكلام إلى هذه السيدة .

استل : إليها ؟ لكنها لا تهتم بالامر ، فهى امرأة .
إنيز : أوه لا أهم ؟ أهذا ما تعتقدينه ! لكن ياطارنى المسكين

الصغير الهابط ، استكن ، إنك ستأوين في قلبي عصور
عديدة بالرغم من أنك لم تتحقق من ذلك . لا تخافى ؛
سأظل أنظر إليك إلى الأبد دون أن يغمض لى جفن ،
وستعيشين في حلقتي كالهبة في ضوء الشمس .

استل : كالهبة في الحقيقة الا تذكري مثل هذا الكلام السخيف ؟
لقد حاولت هذه الألعاب من قبل ، وعرفت أنها لا تجدى
إنيز : استل ! يا ألقى البراق ! يا ألقى .

استل : ألقك ! هذا مضحك ، أظننت أنك قد تستغفليتنى بمثل
هذا الحديث ؟ كل مخلوق الآن يعرف ماذا فعلت ببنى .
إن النور يهتز أمامى غيرأتى لا أعبا . أنا لست إلا دمية
فارغة ، وكل ما بقى منى موجود فى الخارج . . لكنه
ليس لك .

إنيز : أقبلى على يا استل . ستكونين ما تشائين : ألقا براقا .
ألقا موحلا . استقرى فى عبنى وسترين نفسك على
ما تهوين .

استل : أوه ، دعينى فى سلام . لست لك عيون بالمرة . أوه ،
اللعنة على كل شىء ، أليس هناك ما أفعله لأتخلص منك ؟
لدى فكرة . (تبسق فى وجه إنيز) هاك !

إنيز : سوف تدفع الثمن يا سيد جارسان على هذا .

(فترة صمت ، يهرجارسان كتفيه ويجه إلى استل)

جارسان : إذن فأنت محتاجة إلى رجل .

استل : ليس « أى رجل » ، لكننى محتاجة لك أنت .

جارسان : لا فائدة من الخداع الآن . أى رجل يصلح ، ولما كنت

أنا الموجود الوحيد هنا ، فأنت تريد يبنى . حسناً !

(يسك كتفيا) أنا لست من صنفك حقاً ، لست يا فعماً

ولا أرقص التانجو .

استل : سأقبلك كما أنت وربما استطعت أن أغيرك .

جارسان : أشك فى هذا . لن أعبا بالامر كثيرأ ، فلدى أشياء

أخرى أفكر فيها .

استل : أية أشياء ؟

جارسان : لن تجدى فيها أية متعة .

استل : سأجلس على أريكته وأنتظر حتى تغنى بى قليلاً .

أعذك لى لن أعبا مطلقاً .

لنيز : (بضكة عالية) هذا جميل ، أنت تزلفين إليه . أنت

مثل الكلبة السخيفة . التذلل والنسكن ! وهو ليست

لديه آراء صائبة لترشدك !

استل : (إلى جارسان) لا تصنع اليها . هى من غير عيون ؛ من

غير آذان . هى . . ليست شيئاً .

جارسان : سأمنحك ما في مقدوري . ولن أعبأ كثيراً ، أنا لن .
أحبك ، فأنا أعرفك تماماً .

استل : على أية حال ، هل تريدني ؟

جارسان : نعم

استل : لست أطمع في مزيد .

جارسان : في هذه الحالة .. (يعني عليها)

إنيز : استل ! جارسان ! لا بد أنكما جنتما . لستما وحيدين .
فأنا هنا أيضاً .

جارسان : بالطبع .. لكن ماذا يهم ؟

إنيز : في حضوري ؟ لا تستطيع .. لا تستطيع أن تفعل هذا .

استل : ولماذا لا يفعل ؟ لقد اعتدت أن أخلع ملابسى وخادمتى .
تنظر إلى .

إنيز : (وهي تمسك بذراع جارسان) دعها وشأنها . لا تخمشها بيديك .
القدرتين الفتيتين .

جارسان : (وهو يدفعها بخشونة) خذى حذرك . فلست بالسيد المهذب ،

ولن يؤتبنى ضميرى إذا ما ضربت سيدة .

إنيز : لكنك قد وعدتني ، لقد وعدتني . وأنا لا أطلب منك .
إلا أن تقبى بوعدك .

جارسان : ولماذا أفنى أنا بوعدى وأنت كنت أول من خرقت الوعدى ؟

(تدبر له لإنز ظهرها وتنفق إلى أقصى الحجرة)

إنز : حسناً جداً ، إفعل ما تشاء . فأنا الجانب الأضعف . -

واحد ضد اثنين . لكن لا تنس أننى هنا ، أراقبك . لن .

أحيد بنظري عنك يا جارسان ، عندما تقبلها فستشعر

بعيوني تزعجك . نعم ، إفعل ما يملوك . إصنع حبك -

واجنه ، إننا فى الجحيم ، وسيحين دورى .

(خلال النظر التالى تراقبها دون أن تتكلم)

جارسان : (يرجع الى استل ويمسك كنفها) والآن . اعطنى شفتيك .

(فترة صمت . ينحنى عليها إقبالها ، ثم يصلب واقفاً غاة)

استل : (يزم ووقار) حقاً ! (فترة صمت) ألم أقل لك ألا تلقى

بالا إليها ؟

جارسان : أنت مخبطة . (فترة صمت) إنه جومين ، إنه يرجع ثانية .

إلى غرفة الطباعة . لقد أغلقوا النوافذ ، لا بد أن الدنيا

شتاء فى العالم الأرضى . ستة شهور منذ . . حسناً ، لقد -

حذرتك إتنى أشرد أحياناً أليس كذلك ؟ إنهم يرتعدون ، -

أقد ظلوا مرتدين معاطفهم . كم هو مضحك أن يشعروا

بالبرد بهذه الصورة وأنا أشعر بحرارة لا تطاق . آه . فى

هذه المرة إنه يتكلم عنى .

استل : أسيدوم ذلك كثيراً ؟ (فترة صمت) على الأقل أخبرنى .

بما يقول .

جارسان : لا شيء . لا شيء يستحق أن أردده . إنه خنزير ، هذا كل ما هنالك . (يعنى بانتباه) خنزير ، حلوف . (يلفت الـ استل) لنعد ثانية إلى ما كنا عليه . . ل نرجع إلى أنفسنا . هل ستحييتنى ؟

استل : (يتسم) إلتنى لآتساءل الآن !

جارسان : هل تثقين بى ؟

استل : يا له من سؤال لطيف ! فكر فى أنك ستكون تحت بهرى طيلة الوقت وأنا لا أخاف من إنيز بمثل ما أنت مهم بالامر .

جارسان : هذا واضح . (فرة صت ينزع يديه من استل) كنت أفكر فى نوع آخر من الثقة . (ينصت) اصمت أيها الخنزير ، اصمت أنا لست موجوداً هنا لا دافع عن نفسى . (إلى استل) « يجب » يا استل أن تمنحني ثقتك .

استل : أوه ، كم تبدو سخيلاً ! إلتنى أعطيك ثغرى ، ذراعى ، جسمى كله .. وكل شيء سهل .. ثقى ! ليست لدى ثقة حتى أمنحها لك . أنا خائفة وأنت تجعلنى متحيرة بشكل غيف ، لابد أنك قد ارتكبت شيئاً إداً حتى أن ضميرك يهت هذا الإهتمام بثقتى . جارسان : لقد أطلقوا الرصاص على .

استل : أنا أعرف ، لأنك رفضت أن تطلق النار . حسناً لماذا لم تفعل ؟

جارسان : أنا .. أنا لم أرفض تماماً . (بصوت ، وكأنه يأتي من الأغوار) يجب أن أقول إنه يتكلم بطلاقة ، إنه يعرف كيف يقف ضدى لكنه لا يقول أبداً ما كان يجب أن أفعله بدل ذلك . أتراني كنت أذهب إلى القائندو أقول له : «يا سيدي الضابط ، أنا أعلن لك أنني إن أحارب ، ؟ لعبة قدرة ؛ لا بد أنهم كانوا سيعدموني . أحببت أن أرين لهم طبعي ، طبعي الحقيقية ، هل تفهمين ؟ لم أرد أن أصمت . (إلى استل) ومن ثم .. فقد ركبت القطار .. وقبضوا علي عند الحدود .

استل : إلى أين كنت متجها ؟

جارسان : إلى المكسيك . كنت أنوي أن أصدر صحيفة تدعو للسلام هناك . (فترة مست قصيرة) حسناً لماذا لا تتكلمين ؟

استل : وماذا في استطاعتني أن أقوله ؟ لقد تصرفت تصرفاً لا غبار عليه ، حيث أنك لم تكن تريد القتال . (يظهر حركة نبرم) لكن يا عزيزي ، كيف أخمن ما تريدني أن أقوله لك على الأرض ؟

إيفز : ألا تستطيعين أن تخفني ؟ حسناً ، أنا أستطيع . إنه

يريدك أن تخبريه أنه قد هرب كالأسد . لقد « هرب » ،
وهذا هو ما يعذبه .

جارسان : « هرب » ، « انطلق » . . لن نتجادل حول الالفاظ .
استل : لكن ، كان عليك ، أن تهرب . لو كنت قد بقيت
لكانوا أرسلوك إلى السجن ، أليس كذلك ؟

جارسان : بالطبع . (فتره مت) حسنا يا استل ، هل أنا جبان ؟
استل : لا أستطيع أن أقول ذلك . لا تكن سخيفا يا عزيزي
لا أستطيع أن أفقد داخلك ، يجب أن تقرر ذلك
بنفسك .

جارسان : (يبتلع) لا أستطيع أن أقرر .
استل : على أية حال ، حاول أن تتذكر . لا بد أنه كانت لك
دوافعك على ذلك .

جارسان : نعم كانت لدى دوافعي .
استل : حسنا ؟

جارسان : لكن . هل كانت هي الدوافع الحقيقية ؟
استل : إن لك عقلا ملتويا ، وهذا هو ما يسبب لك المتاعب .
أنت تزج نفسك بمثل هذه التوافه !
جارسان : لقد فكرت في الأمر تماما ، وأريد أن أقف على شيء
ثابت . لكن هل كان ذلك دافعي الحقيقي ؟

إنيز : تماما . هذه هي المسألة هل كان ذلك هو دافعك الحقيقي ؟
لا شك أنك ناقشت المسألة مع نفسك ، لقد وزنت
الأمور ووجدت تبريرات رائعة لعملتك . غير أن
الخوف والكراهية وكل الغرائز القذرة البسيطة التي
نبقىها في الظلام . . هي دوافع أيضا . إستمر يا سيد
جارسان ، حاول أن تكون صادقا مع نفسك . .
ولو مرة في العمر .

جارسان : هل أنا محتاج إلى أن تقول لي ذلك ؟ ليل نهار وأنا
أخطو داخل فوقعتي ، من الشباك إلى الباب ، ومن
الباب إلى الشباك . لقد تدخلت في أمور قلبي ، وتعقبت
نفسى كالنخبر . وفي نهاية ذلك شعرت كما لو أتت قد
أسلمت حياتي للاستيطان . غير أنني كنت أعود إلى
الشيء المؤكد . . ألا وهو أنني لو أتيح لي أن أتصرف
ثانية لكنت قد ركبت القطار إلى الحدود . ولكن لماذا؟
لماذا؟ وأخيرا فكرت . إن موقى سيضع حداً للموضوع .
إذا أنا واجهت الموت بشجاعة ، فسأبرهن على أنني لم
أكن جباناً .

إنيز : وكيف واجهت الموت ؟
جارسان : بتعاسة . بمقارة . (ضحك إنيز) أوه ، لقد كانت قفزة

جسيمة . . حدثت تلك الليلة كما تحدث لآى شخص ؛
أنا لست خجلان من ذلك . غير أن كل شىء قد يترك
للشك إلى الأبد . (الى استل) تعالى هنا يا استل وانظري
إلى . أحب أن أشعر أن هناك من ينظر إلى وهم يتحدثون
عنى على الأرض . . أنا أحب العيون الخضر .

لأني : العيون الخضر انصتى إليه ! وأنت يا استل ، هل تحبين
الجناء ؟

استل : أنا لا أهتم بهذا إلا قليلا . الأمر سواء أكان جباناً أم
بطلاً . كل ما أطلبه أن يجيد التقيل .

جارسان : إنهم هناك منزلقون فى كراسيهم ، يمتصون سجائرهم -
إنهم يبدون متكدرين وهم يفكرون : « جارسان جبان »
غير أنهم يفكرون فى ذلك فى إبهام كما لو كانوا يحملون
الواحد منهم يفكر فى شىء : « هذا الشاب جارسان
كان جباناً . هذا هو ما قرره أولئك الأصدقاء الأعزاء
الذين كانوا أصدقائى . طيلة ستة أشهر سيقولون :
« جبان كهذا الخنزير جارسان ، أتما محظوظتان أتما
الإثنتان ؛ فلا يوجد شخص على الأرض يمنحهما فكرة
أخرى . » لكنتى . . لقد طال موقى .

لأني : وماذا عن زوجتك يا سيد جارسان ؟

جارسان : أوه ، ألم أخبرك ؟ لقد ماتت .

إنيز : ماتت ؟

جارسان : نعم ، لقد ماتت الآن فقط . منذ حوالي شهرين .

إنيز : من الحزن ؟

جارسان : ومن أى شيء آخر يمكن أن تموت ؟ وها أنت ترين أنه

كل ما يحدث إنما يحدث للأحسن . لقد انتهت الحرب ،

وماتت زوجتي ، وأنا قد حفرت اسمي في التاريخ .

(ينهته ويمر يده على وجهه . تمسك استل ذراعه)

استل : يا عزيزي التمس ! انظر إلى . أرجوك انظر إلى .

المسني ، المسني . (تأخذ يده وتضعها على عنقه) هناك اخل

يدك عليها . (يحدث جارسان حركة ترميم) كلا ، لا تتحرك .

كلا ، لا تتحرك . لماذا تبعاً بما يقوله أولئك الناس عنك ؟

لسوف يموت الواحد وراء الآخر . إنهم . ليس

هناك إلاي الآن .

جارسان : لكنهم لا يريدون أن . ينسوفى . هم لا يريدون ؟

إنهم سيموتون ، لكن سيأتي بعدهم الآخرون ويحملون

الأسطورة . لقد تركت قدرى بين أيديهم .

استل : أنت تفكر كثيراً ، وهذا ما يتعبك .

جارسان : وهل هناك شيء آخر لأفعله الآن ؟ كنت رجل عمل

مرة .. أوه . آه لو أستطيع أن أكون بينهم مرة ثانية
 ليوم واحد فحسب .. كنت أقذف أ كذوبتهم وأردها
 إلى نحورهم . لكن الرصاص أطلق على وهم يصدرون
 على الأحكام دون أن يعبوا بي ، وهم على صواب لأنني
 ميت . أنا ميت وقد . انتهى مني . (يضحك) مجرد رقم .
 (فترة مست)

استل : (برقة) جارسان .

جارسان : لا يزالون هناك ! الآن إصفي ! أريد منك أن تؤدي
 لي خدمة . كلا ، لا تبتعدى . أنا أعرف أن هذا شيء .
 غريب بالنسبة لك ، فأنت لم تعتادى على أن يطلب منك
 أحد عوناً ، غير أنك إذا حاولت جهدك ، إذا أنت
 أردت ، ذلك بحمية ، فستستطيع أن أقول إن كلا
 منا سيحب الآخر حقاً . انظري . آلاف منهم تعلن أنني
 جبان ، لكن ماذا يهم العدد . إذا كان هناك شخص
 واحد يذكركني بتأكيد أنني لم أهرب ، وأنتى لست من
 الصنف الذى يهرب ، وأنتى شجاع ومعتدل ، فإن نهاية
 ذلك .. حسناً ، إن ثقة هذا المخلوق هى التى ستنفذنى .
 هل لديك هذه الثقة فى ؟ إذ ذاك أحبك وأعزك للأبد .
 استل .. هل تثقين بي ؟

ناستل : (ضاحكاً) أوه يا عزيزى السخيف . هل تعتقد أنتى
أستطيع أن أحب جباناً ؟

جارسان : ولكنك قلت منذ قليل . .

ناستل : كنت أثبك فحسب . أنا أحب الرجال يا عزيزى ،
الرجال الحقيقيين ذوى البشرة الداكنة والأيدي القوية .
ليست لك ذقن الجبان ولا فم الجبان ولا صوت الجبان
ولا شعر الجبان . وأنا أحبك من أجل فك وشعرك
وصوتك .

جارسان : هل تعنين هذا ؟ هل تعنيه حقاً ؟

ناستل : هل يجب أن أقسم على ذلك ؟

جارسان : إذن فأنا أمد أصبعى فى وجوههم جميعاً الذين فى العالم
الأرضى ، والذين هنا . لقد انقذنا من الجحيم يا استل .
(تضحك إنيز بصوت مرتفع . يحملق فيها) ما هذا ؟

إنيز : (ومم لم تزل تضحك) لكنها لم تقصد كلمة واحدة بما قالت .

هل أنت أبله إلى هذا الحد ؟ هل أنا جبان يا استل ؟

كما لو أنها تهتم بالأمرا

ناستل : كيف تجربين يا إنيز ؟ (إلى جارسان) لا تصغ إليها . إذا
كنت تريد منى الثقة ، فابدأ بأن تثق بى .

إنيز : حسناً ! حسناً ! الثقة ! إنها تريد رجلاً . . إنها تريد ذراع

رجل حول وسطها ، تريد رائحة رجل ، عيوناً تتوهج
بالرغبة . هذا هو كل ما تريد . إنها كانت تؤكد لك أنك
الله القدير إذا وجدت في هذا ما يرضيك .

جارسان : هل هذا حقيقي يا استل ؟ أجيبني ! هل هذا حقيقي ؟
استل : ماذا تتوقع مني أن أقول ؟ ألم تبين كم تدعو إلى الجنون .
هذه الأسئلة التي لا أول لها ولا آخر ؟ (تخط بقدمها)
أنت تعقد الأمور . . . وعلى أية حال ، أنا أحبك
بالمقدار نفسه حتى لو كنت جباناً . أليس هذا كافياً ؟
(فترة صمت)

جارسان : (إلى المراهقين) أتماضيا قاتلي ، كلا كما . (يذهب ناحية الباب)
استل : ماذا تفعل ؟
جارسان : أنا ذاهب .

إنيز : (بسرعة) لن نذهب بعيداً فالباب مغلق .
جارسان : سأجعلهم يفتحونه (يخط على زر الجرس . لا يرن الجرس)
استل : من فضلك ، أرجوك !

إنيز : (إلى استل) لا تعبئي يا قطلتي فالجرس لا يرن .
جارسان : أؤكد أنهم سيفتحون . (يقرع الباب) لم أعد أحتمل هذا
لقد سئمتكما كليكما . (تهرع استل إليه ، يدفعها بعيداً) اذهبي .
أنت أسخف منها . لن أقع في مستنقع عينيك . أنت

ناعمة ورقيقة . آه ! (يضرب على الباب) أنت مثل
الخطبوط ، أنت مستنقع .

استل : أرجوك ، آه ، أرجوك ألا تتركني ، لن أتكلم ثانية ،
لن أضايك بأية طريقة . . لكن لا تذهب . لا أتصور
أنتى سأملك وحيدة مع إنيز ، فقد كشفت عن مخيلها .
جارسان : دبرى أمورك بنفسك فلم أسألك أن تأتى إلى هنا .

استل : أوه كم أنت وضعيع ! نعم ، هذا حق ، إنك جبان حقاً .
إنيز : (ومى تتجه نحو استل) حسناً يا عصفورى الصغير السافط
من عشه ، آمل أن تكونى قاعة الآن . لقد بصقت فى
وجهى . . ولعبت على بالطبع وأصابنا الكدر منه ،
لكنه على وشك أن يذهب ، وهذا خير مخرج . سيخلو
لنا المكان نحن الإثنين .

استل : لن تكسبى شيئاً . إذا فتح هذا الباب فساذهب أيضاً .
إنيز : إلى أين ؟

استل : لا أعبأ إلى أين . بعيداً عنك بقدر إمكاني . (جارسان
يغمر الباب أثناء نقاشها)

جارسان : افتح الباب ! افتح عليك اللعنة ! لقد سئمت كل شيء ،
كلا باتك المتوهجة ورصاصك المنصر وآلة التعذيب
والشوك والخناقات . . وكل أدوات تعذيبك الجهنمية ،

سئمت كل ما يحرق ويسلخ . ويكي . سأتوقف عن
أى عذاب تفرضه . إن أى شيء ، أى شيء خير من
عذاب العقل ، هذا الألم الزاحف الذى يقرض ويتسكع
ويلطف المرء ولا يؤذى بما فيه الكفاية . (يدبر أكرة
الباب وينزعها) هل ستفتح ؟ (يفتح الباب برفعة ، يتجنب
جارسان بالسقوط) آه ! (فترة صمت طويلة) .

إنيز : حسناً يا جارسان ؟ أنت حر الآن .
جارسان : (بصكير) إتنى لا تسأل الآن ، لماذا فتح الباب ؟
إنيز : ماذا تنتظر ؟ اسرع وامض .
جارسان : لن أمضى .

إنيز : وأنت يا استل ؟ (لا تتحرك استل . تفجر إنيز ضاحكة) ماذا؟
ماذا سيحدث ؟ من منانحن الثلاثة الذى سيمضى ؟ لقد انحسر
الحاجز . لماذا تنتظر ؟ . . يا للموقف ! إتنى أطلقها صيحة :
نحن . . لا ننفصل !

(هتفز استل نحوها الى الورا)

استل : لا ننفصل ! تعال يا جارسان واعطنى يدك . لندفعها
حالا للخارج ونغلق الباب وراءها وسيلقنها هذا درساً .
إنيز : (تتصارع مع استل) استل ! أرجوك ، دعبنى أبقى . لانه
أذهب . لا تدفعينى للممر .

جارسان : لاتدعها تخرج
استل : أنت مجنون . إنها تكرهك .
جارسان : إتنى سآبق هنا بسببها .

(تترك استل إنيز وتحملق صامته فى جارسان)

إنيز : بسببى ؟ (فترة صمت) حسناً ، إغلق الباب (يذهب إلى الباب
وينقله) أقول بسببى ؟

جارسان : نعم ، فعلى آية حال ، أنت ، تعرفين ما هو الجبان .
إنيز : نعم ، أعرف .

جارسان : وأنت تعرفين ما هو الضعف والخبجل والخوف ، لقد
كانت هناك أيام كنت فيها تختلين النظر إلى نفسك ، إلى
الآماكن الخفية من قلبك ، وما ترينه هناك يجهلك يعنى
عليك من الهلع . ثم فى اليوم التالى لا تعرفين ما تفعلين
به ، إنك لاتعرفين أن تفسرى الذعر الذى لمحته فى اليوم
السابق . نعم ، أنت تعرفين كم يكلف الشر . وعندما
تقولين إتنى جبان فأنت بالتجربة تعرفين ما تقصدين
بذلك . أليس كذلك ؟

إنيز : نعم .

جارسان : ومن ثم فأنت التى على أن أقنعها ؛ أنت من شاكلتى . هل
تعتقدين أنى قصدت حقاً أن أذهب ؟ كلا ، لم أكن

أستطيع أن أتركك تحدقن في هزيمتي ، ومعك كل هذه
الافكار عني وهي تتردد في رأسك .

إنيز : هل تريد حقاً أن تقنعي ؟

جارسان : هذا هو الشيء الوحيد الذي أريده الآن . لم أعد أستطيع
أن أسمعهم كما تعرفين . ربما يعني هذا أنهم سيموتون . هذا
خير بالنسبة للجميع . لقد أسدل الستار ، ولم يبق مني
شيء على الأرض . . حتى مجرد اسم جبان . ومن ثم فنحن
وحيدون يا إنيز . أتما نحسب ستظلال لتبعنا في فكرة .
هى . . إنها لا تعباً . أنت التي تهتمين بالامر ؛ أنت التي
تكرهينتي . إذا كانت لديك ثقة في أكون قد أقتدت .

إنيز : لن يكون الامر سهلاً ، انظر إلى . أنا امرأة قاسية القلب
جارسان : سأتيح لك ما تشائين من الوقت .

إنيز : نعم ، فلدينا الكثير من الزمن . « كل ، الزمن لدينا .

جارسان : (يحيط يده بكتفها) انصتي اكل إنسان له غاية في الحياة ،
لديه دافع يحركه ، الامر هكذا أليس كذلك ؟ حسناً ،
أنا لا أعبأ بالغنى والحب . كنت أريد أن أكون رجلاً
حقيقياً ، رجلاً صلباً كما يقولون . لقد جازفت ووضعت
كل شيء على الحصان نفسه . . هل يمكن للإنسان أن

يكون جبائلاً عندما يواجه الخطر عمداً في كل لحظة ؟

وهل يمكن للمرء أن يحكم على الحياة بفعل واحد ؟

نابيز : ولماذا لا يحكم ؟ لقد حلت ثلاثين عاماً بأنك بطل ،

وواجهت ألف قفزة خيالية . . لأن البطل بالطبع

لا يرتكب خطأ . لأنها طريقة واضحة وسهلة . ثم جاء

اليوم عندما وقفت ضد هذا . كان هناك نور أحمر ،

إشارة تدل على خطر حقيقي . . ثم أخذت القطار إلى

المكسيك .

جارسان : تقولين إنني « حلت » . لم يكن حليماً . عندما أختار

أشق الطرق فإنني أختار قسراً . الإنسان هو ما يريد

بإرادته .

نابيز : برهن على ذلك . برهن على أنه لم يكن حليماً . إن هذا

هو ما يفعله المرء ولا شيء غير ذلك ، وهذا يوضح

الطينة التي جبل منها .

جارسان : أنا أموت أيضاً الآن . لم أكن أسمع للزمن أن . . أن

يقوم بأعمال .

نابيز : الإنسان دائماً يموت إما في الحال . . وإما متأخراً جداً

لكن حياة الإنسان تكون كاملة في هذه اللحظة وقد

رسم تحتها خط ، رسم بعناية ، خط مستعد لتلخيص

الحياة . أنت عبارة عن . . حياتك وليس شيئاً آخر .
جارسان : يا لك من امرأة خطيرة ! مستعدة لإجابة كل سؤال .
إنيز : والآن لا تفقد رباطة جأشك . لن يكون الأمر متعباً
لكى تقنعنى . جمع شتات نفسك أيها الرجل وابدأ المناقشة .
(بهز جارسان كتفيه) آه ، ألم أكن بالصادقة عندما قلت
عنك إنك قابل للاتقاد ؟ والآن ، ستدفع الثمن ، وياله
من ثمن ! إنك جبان يا جارسان ، لأننى أريد هذا .
أريد هذا . أسمعنى ! أريد هذا ، ومع ذلك انظر فحسب
إلى ، كم أنا ضعيفة ، مجرد هباء فى الهواء ، مجرد حلقة
فيك ، فكرة غائمة تفكر فيك (يتجه نحوها وهو يفتح يديه) .
آه ، لقد فتحت الآن ، هاتان اليدان الكبيرتان ، يدا
الإنسان الخشنان ! لكن ماذا تأمل أن تفعل ؟ لا تستطيع
أن تتحقق الأفكار بيديك . ليس لديك أى اختيار .
عليك أن تقنعنى ، وأنت تحت رحمتى .

استل : جارسان .

جارسان : ماذا ؟

استل : انتقم لنفسك .

جارسان : كيف ؟

استل : قبلنى يا عزيزى . . وعندها ستسمع صراخها .

جارسان : هذا حقي يا إنيز . أنا واقع تحت رحمتك ، لكنك
أيضاً واقعة تحت رحمتي .

(ينحني فوق استل فتصرح إنيز مرخة قصيرة)

إنيز : أوه ، أنت أيها الجبان ، أيها الضعيف تجرى وراء
النساء لتعزى نفسك !

استل : هذا حقي يا إنيز فاصرخي .

إنيز : أي زوجين سعيدين أتيا ! آه لو قدر لك أن ترى مخالبه
الكبير وهو يلمخ ظهرك وهو يفضن جلدك ويثني
الحرير . كوني حذرة بالرغم من هذا ! إنه ينضح عرقاً ،
ستترك يده لطنخة زرقاء على فستانك .

استل : اصرخي يا إنيز ، اصرخي ! . احضني بشدة يا عزيزي
بشدة أكثر . . وسيحطمها هذا تماماً وهذا شيء حسن
أيضاً !

إنيز : نعم يا جارسان هي على حق ، استمر ، اعصرها في صدرك
حتى تشعرنا بعظامكما تذوب في داخل كل منكما ؛ حتى
تصبغاً قرصاً من دفء ، لحماً خافقاً . . إن الحب سلوان
كبير ، أليس كذلك يا صديقي ! إنه عميق ومظلم كالنوم .
لكنني ان أجهلكما تذوقان طعماً للنوم .

(يتحرك جارسان حركة خفيفة)

استل : لا تصغ إليهما . اضبط شفيتك في شفتي . أنا لك ، لك ، لك .

إني : حسناً ، ماذا تنتظر؟ إفعل كما تقول لك . يا المشهد الغرام !
جارسان الجبان يمسك استل قاتلة الطفلة في ذراعيه
العمرتين ! إطلع روائحك الكريهة . هل ستقبل جارسان
السيدة أم لن يجرؤ ؟ ما هو الرهان ؟ إني أراقبك ، كل
إنسان يراقبك ، إني جمع بأكله ، وحدي . هل تسمع
الجمع ؟ هل تسمعهم يهيمون يا جارسان ؟ إنهم يلغظون
ويدمدمون . جبان ! جبان ! جبان ! .. هذا
هو ما يقولونه . لا فائدة من محاولة الهرب . لن أدعك
مطلقاً . ما الذي ستجنيه من شفيتها القبيحتين ؟ النسيان ؟
لكنتي لن أنساك ، أنا لا أنساك ! إني أنتظر . تعال
الآن . . انظري ، كم هو مطيع الآن كالكلب المستأنس
الذي يلي عندما تناديه سيده . لن تمتلكيه ولن تقدرى
جارسان : ألن يأتي الليل مطلقاً ؟

إني : أبداً

جارسان : هل ستظلين ترين ؟

إني : دائماً .

(تبعد جارسان عن استل ، ثم يخطو قليلاً في الحجرة . يذهب إلى الحلية
البرونزية)

جارسان : هذا البرونز (يطرق عليه بتفكير) نعم ، هذه اللحظة . إني أنظر إلى هذا الشيء على رف المدفأة وأدرك أنني في الجحيم ، أنا أقول لك إن كل شيء قد أعد وتم التفكير فيه من قبل . كانوا يعلمون أنني سأقف عند المدفأة أنفرفوق هذا البرونز بكل هذه العيون الموجهة نحوي وهي تلتهمني . (يتطوح في الحجرة . يقول فجأة) ماذا ؟ إثنان فقط منكم ؟ لقد خيل لي أن هناك الكثيرين ، الكثيرين الكثيرين جداً . (يضحك) إذن فهذا هو الجحيم . لم أكن أو من به . أتيا تذكران ما قيل لنا عن غرف التعذيب وعن النار وعن المواد الملتهبة و ، التراب المشتعل ، إنها حكايات الزوجات العجائز ! ليس هناك من حاجة إلى حركات النار المشتعلة . الجحيم . . هو الآخرون !

استل : يا عزيزي ! أرجوك . .

جارسان : (يبعدها) كلا ، دعيني . إنها بيننا . لا أستطيع أن أحبك وهي تراقبني .

استل : حقاً ! في هذه الحالة سأجعلها تتوقف عن المراقبة .

(تترج فاطمة الأوراق من المظدة وتدفع نحو إنيز وتلعنها عدة مرات)

إنيز : (تتأمل وهي تبسم) لم يكن أيتها المخلوقة المخبولة ، ماذا تظنين بفعلتك هذه ؟ أنت تعرفين تماماً أنني ميتة .

استل : ميتة ؟

(تسقط السكين . فترة صمت . ترفع إنيز السكين وتلعن نفسها
في أسف)

إنيز : ميتة ! ميتة ، ميتة ! كل السكاكين والسم والحبال جميعها

لا تجدى . لقد حدث الأمر « من قبل » ، هل تفهمين ؟

حدث مرة واحدة وإلى الأبد . إننا هنا ، للأبد (تضحك)

استل : (بضحكة داوية) إلى الأبد . كم هو مضحك يا إلهي ! للأبد

جارسان : (ينظر إلى المرأتين ويشاركها الضحك) للأبد ، للأبد . (يضطجعون

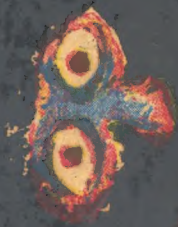
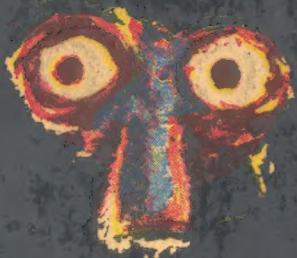
في أرائكهم المخترمة . فترة صمت طويلة . تموت ضحكهم ومحملهم .
كل واحد منهم في الآخرين)

جارسان : حسناً ، حسناً . فلنستمر .

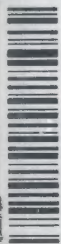
(سستار)

تمت الترجمة في القاهرة : ١٩/٧/١٩٥٧

روجت الترجمة للطبعة الثانية في : ١٩/٧/١٩٦٤



2.91
514j
64



0646684